



REVUE MENSUELLE

Contient les bulletins officiels
de l'Association Littéraire
Wallonne de Charleroi
de la Fédération Littéraire
et Dramatique du Hainaut

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeûrs

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.
Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture,
de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses
administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi — Tél. 32.92.94



Deûs
bias
p'tits
lapins



Théâtre du Palais des Beaux-Arts

DE CHARLEROI

Direction Artistique : Marcel CLAUDEL

MATINEE

à 14 h 45

MARS 1966

SOIREE

à 19 h. 30

Samedi 5 (s) - Dimanche 6 (m et s)

Les Saltimbanques

avec

Suzanne LAFAYE — Jacqueline ROBERT — Mony DOLL — Guy GODIN — Stany BERT et André LARRY
et Bob DECHAMPS

Samedi 12 (s) — Dimanche 13 (m et s) — Lundi 14 (s)

Samedi 19 (s) — Dimanche 20 (m et s) — Lundi 21 (s)

LA BELLE DE CADIX

Opérette à Grand Spectacle

avec

LUIS MARIANO

Jacqueline ROBERT — Arta VERLEN — André LARRY — Arius et Lucien FREBERT

Vendredi 18 (s)

ORPHEE

de GLUCK

avec

Michèle LE BRIS et Christiane GRUSELLE

ET LE

BALLET DU HAINAUT

Maîtresse de ballet : Hanna VOOS

El Bourdon d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs

Après l' carnaval

Lès fièsses du tricentenère di Châlèrwè ont cou-minchî avou l' cortège du Mardi-Gras.

I gn-a ieu dès djins come aus pus bias djoûs di d'avant l' guère. El solia ît la ètout ; il a t'nu bon djusqu'à quatre eûres èt adon, i s'a lèyî d-alér, i s'a lèyî noyî come in vulguère gouvion qu'on r'satche di l'eûwe.

« Qué bèsogne, — direut-i m' pètit-fi qu'a chîje ans — la viye èst dûre, hein, Pârain !... »

Oyi, qué bèsogne ! Il èst dit qu'on n' saureut organiser 'ne saqwè dins no pays sins qui Saint-Médard ni vènîche drouvu s' robinet au d'zeû d' nos tièsses, come si on n' d'aveut nèn d'dja assèz lès autes djoûs.

Mins, ètout, pouqwè n'a-t-on invitè — à paurt nos groupes di djîles èyèt d' pièrots caroloréjyins — qui dès sociètés holandèses, d'ayeûrs fôrt djoliyes èt qui ont fèt leû boûye à l' pèrfèction.

Est-ce qui nos d'vons crwèr qu'i n' n'a pupont en Waloniye capâbes di dispaude du pléji dins no boune vile ?

Ça poureut parèche choquant quant on sondje à çu qui s' passe du costè des Fourons. Nos n' fèyons nèn dè l' politique en dijant à nos vijins du nôrd di no pays qu'i n' faut nèn trop pèstèlér su nos agasses, pacequi... l' djeu poureut bèn toûrnér au vinègue !

LE TRICENTENAIRE DE CHARLEROI

Charleroi célèbre cette année le tricentenaire de son existence. A cette occasion, de nombreuses cérémonies et festivités s'y dérouleront jusqu'à la fin décembre.

EXPOSITIONS :

Du 23 avril au 3 septembre : « Charleroi 1666-1966 - trois siècles d'activités », exposition organisée avec la collaboration de « Pro Civitate », à la Bibliothèque communale.

En avril : Salon de la Photographie au Palais des Beaux-Arts.

Du 14 mai au 10 juillet : Exposition commune de la littérature française et dialectale et des arts plastiques au Pays de Charleroi (Palais des Beaux-Arts).

Juillet-août : Exposition napoléonienne au Palais des Beaux-Arts.

En novembre : Rétrospective du peintre Maximilien Luce au Palais des Beaux-Arts.

EXPOSITIONS INTERNATIONALES :

Du 16 au 25 septembre : 7e Exposition technique (Palais des Expositions).

Du 29 octobre au 13 novembre : 13e Salon des Arts ménagers

MONT'GNE, VILADJE DES TCHANTEUS ET DES MUSUCYINS.

Après awè nachî à dwète èt à gauche, dji seûs pàrvènu à rimpli m' satch èt c'è-st-avou pléji èyèt min.me, en vî Montagnârd, avou l'ér di mète ène plome à m' tchapia, qui dji va l' vûdi à l'atinsion di no chèr' payis walon.

Tchansons èt musikes ont stî èvintéyes pou raguéyi l'umanite. I n'èst qui djuste di rinde omâdje aus ès cèns qui nos ont donnè l'ocâsion di rouviyi nos pwènes.

Couminçons pa n' coumére ; à chaquin s' tour, lès mwès chûvants.

Maria MARIN

Vènuwe au monde à Mont'gnè en 1871, èle a yeû li premi pris di tchant avou distinction au conservatwèr di Brussèle en 1893 dins li scole di Madame Cornélis. Ele a stî jugéye boune pou tchanter lès opéras di Wagner ; c'èst li directeur du conservatwèr dadon qui li a dit. Maleûreûs'mint, si pa qu'asteut munisié, n'a jamès voulu qu'èlè fèye du tètâte ; il ayeut peû qui s' fiye ni toûne mau. Ele a donnè dès lèssons di tchant aus ès-mam'zèles dès gros bourjwès di Châlèrwè, a mau Dewandre èt co ayeûr.

Avant l' guère di quatoze, èle a tchanté mwins còps dins li « Sale di la Bourse », à Châlèrwè. Li dérin còp (en francès on direut « Le Chant du Cygne ») ça stî al maujo comune di Mont'gnè en 1924, çu qui vout dire à 53 ans. Dji l'é ètindu, èle vos ayeut co n' vwès di soprano dramatique à fèr skètèr lès câraus.

Ele èst mwate viye djôn.ne fiye en 1951, dins l' maujo usqu'èle asteut v'nûwe au monde (126, chaussèye di Châlèrwè). Ele n'a jamès yeû fwîn, si pa li ayeut lèyi assèz pou vikér.

Dins sès vîs djoûs, èle asteut co fière di moustrér si pourtrèt, abiyiye en cantatrice avou n' longue cote blanke èyèt n' tchèsse croléye. Li portrèt a stî fèt pa Dupont, 109, nouve reuwe à Brussèle, qui travayeut pou la Cour di Belgique à c' momint-là.

Maria ni s' discoumleut nèn avou in clau, savèz !

Fernand DUPONT (ALWC)

GRANDES MANIFESTATIONS ANNUELLES :

4 septembre : Fête du Vin.

25 septembre : Braderie.

Du 1er au 31 décembre : Fêtes de fin d'année.

GRANDES MANIFESTATIONS DU TRICENTENAIRE :

8 mai, 3 et 18 septembre : Jeu-Cortège de Charleroi.

21 et 22 mai : Festival de Musiques de la Police.

10, 11 et 12 septembre : Rassemblement international de Marches folkloriques.

Li Liyon rénsine

Vè-me-la rguèdé avou cénq, chîs kulos
 Di boune tchau d' boû qu'è-st-a place dins m' coco.
 Dj' vas mi staurér tout fén long su l' plantchî
 Dizous lès rés d'in fèl solia
 Bén paujèremint dji m' vas sokî
 Qu'on m' lèye tranquile, c'èst c' qu'i gn-a d' mia...
 Fiye-ti, la dja n' binde di bauyaus
 Qui bèrdèlenut dvant mès bàraus.
 E wès-dje, toufère, di toutes lès cougnes
 M'wétant d'au lon, peû qui dj'lès mougne.
 I gn-a qu'ont l'ér' di dire : « Wète ça li rwè dè biesses
 In còp ègayolè il-è-stind yène di tièsse ! »
 Mins qui dj' vène a bauyi is l'atrapenut l' pèpète
 I gn-a dèsautes qui m' wètenut, tout plin d'an'mirâcion,
 Alòrs qui gn-a qu' pinsenut qu' c'è-st-ène bèn mwéje acsion
 Di voulu tène rèsèrè
 Ene bièsse qui n' rève qui d' libèrté.
 Mins cès-la, is s' brouyenut, dji m' plèt bèn didins m' sòrt
 Et qu'is n' s'è fèyenuche nèn, is s' tracassenut a tòrt
 Li Libèrté ! Mins zèls sont-is mia lodjîs qu mi ?
 Après lèye étername, is n' fèyenut qui djumi.
 Is vourène m' vîr didins l' brousse
 Avou lès tchèsseus a mès trousses
 Tron.nant d'angouche, pus mwârt què vike
 A la mèrci d'in còp d' fusik.
 Afutér dè djoûs èt dè gnûts
 Pou sawè rimpli s' capotine,
 D'mèrer èkwète au pus p'tit brût,
 Et toudis ridér a l' soûrdine.
 Et quand mès grawes sèront bouchassés
 Qui l' viyèsse mi rindrè chaurdé
 Din in rouchisse alér crèvér
 Mèrseû, rlégué paus cèns di m' race...
 Wétiz-m' c'èst mi li rwè liyon !
 Vos-autes lès rwès dè l' crèyâcion
 A l' place di plinde l'ègayolè,
 Assayîz d' vos dismacralér.

Henri PETREZ

Bouchasse : émoussé — Capotine : ventre — Coco : estomac
 Cougnes : sortes — dismacraler : désenmorceler — Etername : toujours — Pèpète : frousse — Rèmine : médite
 Rguèdé : rassasié — Ridér : s'enfuir — Rléguér : laisser derrière — Ronchisses : broussailles.

LOCATION PERRUQUES
 TOUTES EPOQUES

G. LACOUR

TOUT POUR LE GRIME
 ET MAQUILLAGE

88, Rue de Montigny (Prolongée)
 CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

Vacances à l' mэр

Ene grande laïde euwe qu'èst dèslachîye
 Vint, en zouplant, r'tchèy à mès pîds.
 Faura co bin l'vér l' guète, quéquefiye !
 Et dj'ai r'ployî m' chame, sans motyi.
 L'euwe èrcule, èle prind s'n-anondèye
 Pou ramouyi l' binde dèsbagneûs.
 Is riyeneut ! Faut vèy qué pèkèye !
 Mais peutète bin qu'is son-st-eureûs.
 Su l' sâbe, dlé mi, ène pètite fiye
 Faît in tchèstia aveu s' loucèt.
 Pôreut vali què l'euwe roublîye
 Dè l' dèstrûre, boukèt pa boukèt.
 Là qu'in mûr croule, qué dèsbautchâdje !
 El fiye, èsbarèye, stope in trau...
 Et co èn-ôte... ramantche l'ouvrâdje.
 Ele va, èle vint ; aye, ça va mau.
 Djè vòreu l'aïdi à s' dèsfinde !
 Mais ça n' li freut nin p'tète plaîji !
 Gn'a rin à fé, faut qu'èle sè rinde ;
 El drapia èst tcheût, c'èst fini.
 On s'a r'waîti, èle èst contène
 D'awè t'nu bon maugrè l' dandji ;
 Et djè m'aî dit : « Faura qu' lès pwènes
 Fucheneuche bin fôtes pou l' mwaîtrîji ».

G. DIMANCHE (ALW Ph.)

Qui sait bien boire, il fait bien sa besogne
 Un buveur d'eau ne fait point bonne fin
 J'ai vu souvent vieillir un bon ivrogne
 Et mourir jeune un savant médecin

Olivier BASSELIN (1453)

TRADUCTION

Cassi n' goute d' timps-ayeûr, c'èst là du fèl ouvradje
 Li cén qui n' bwèt qu' di l'euw i faut qui toûne à rén
 N'a pus souvint n' sauléye qui wèt branmint dè âdjes
 Qu'yin qu'a fèt dè ètudes èt qu' nos lomons mèd'cén.

Fernand DUPONT (ALWC)

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE
 LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

Tchaufeu pou rîre !

Comédie gaie en 3 actes de Roger DUHAUTOIS
Primée au Concours Engelman 1965 des pièces en 3 actes

DISTRIBUTION

Denise Mertens, veuve, directrice d'une maison d'exportation.

Jules Becker, chef de service.

Germaine Couplet, servante et cuisinière.

René Sampoux, oncle de Denise.

Pierre Demanet, employé.

Charles Guériat, ami de la famille.

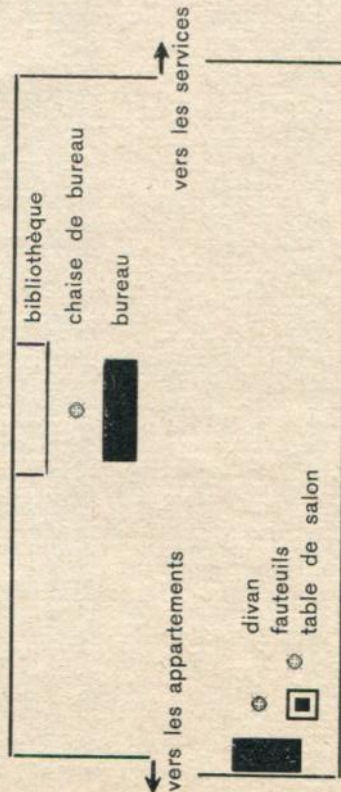
Robert Tonon.

Fernand Tonon, son père.

Les indications se rapportant au caractère des personnages figurent dans le texte, de même que les habillements. Tous les rôles sont à composer. Il n'y a pas, dans cette pièce, les jeunes premiers habituels ; l'âge est très facile à déterminer et, du minimum au maximum, il y a une marge assez grande. La distribution peut donc se faire facilement au moyen des acteurs mis à la disposition du responsable.

DECOR

Un beau SALON - BUREAU - BIBLIOTHEQUE dans un immeuble bourgeois.



Tout est laissé à l'appréciation du metteur en scène en ce qui concerne l'agencement et le placement des meubles et accessoires.

L'emploi de musique de scène, jeux de lumières, est vivement recommandé dans cette pièce très gaie : pourquoi pas ? Et la technique met maintenant à notre disposition tant d'appareils à l'emploi aisé ! Dans cet ordre d'idées, des indications figurent également dans la brochure.

AKE 1

SIN.NE I

Présentation

Oyi ! Modèrnisons ! Et stichons l'présintation en plein dins l'action du preumî ake. Mi, dji wès çoula insi : musique et vwè, enregistrées ou nèn, avou yun ou dès projecteurs. Cominçons : ène sèrîye di còps, come d'abutude, on distind dins l' salle èt lès projecteurs s'alum'nut su l'ridaû, èle sin.ne èst distindûwe... musique ! Et dji n' mètreus nèn d'èle musique guèye ni du tchim-boum, mins ène musique douce.

ELE VWE. — Bonswèr ! Estons prèssè à chûre l'istwère du « tchaufeu pou rîre » ? Ele va comîncî... Mins d'avant qu' ça n' comînce « pou du bon », fèyons con'chance avou lès cénis qui vont nos raconter l'afère ! (L'ridaû s' drouve douc'mint èt Denise èst prije dins lès projecteurs : èle travaye au bureau). Introns dins l' bureau-salon du dirècteur d'èle maujone Mertens. Au botin du téléphone, c'èst mis : Mertens, importation-exportation. Bureau du Dirècteur, dis-dje ? Ça n'èst pus djusse asteûr ! Pace qui l' dirècteur a r'honci, fôrt djôn.ne, à viki. I va awè in-an, il a lèyi s' place à n' veuve inconsolâbe : c'èst Denise, r'wètz-l' bèn. Tout d' chûte, èle s'a mis à l'ouvradje èt si èle a sti oblidiye di capitulêr padvant l' fautcheuse qu'a rasè s' bouneûr, èle a r'fusé d'dire non tout court à tout. Ele a r'pris tout en mwins èt c'èst-ène dirèctrice come gn'a pon, feume di caractère qui nos r'wètons pou l' momint. Dès còps d'mwin, èle d'a yeû. Au preume, pa Germin.ne Couplet.

(Germin.ne intère di gauche èt vènt parler avou Denise : ène conversation qu'on-intind nèn - lès actrices ni fèy'nut qui lès djèsses, èl pus naturél'mint possipe.) Èle sèrvante qui tén l' pot drwèt dins l' maujone, èle cène qui s'occupe dès r'pas, du mwinnadje, èt qui sèt bèn çu qu'èle vaut ! Ele tén bèn s' place èt faut nèn qu'on pèstèle sès salâdes ! Di l'autè costè, dins lès bureaux, gn'a ètou yun qui tén l' pot drwèt, in vî sèrviteûr, Jules Becker. (Jules intère di drwète tîmps qui Germin.ne èst r'vudiye à gauche. I vènt doner dès papîs à Denise, lyi èsplique ène saqwè, toudis «muwèt » èt l' patronne va signi sakants papîs), chéf di sèrvîce, finaû come tout èt devouwè ostant. On wèt qui pour li, s' bouye, ça compte dins s' viye. (Jules vûde èt René Sampoux intère di gauche). Tén, qui vla ! René Sampoux, èl bon vî mononke da Denise, qui n'a pus qu' li come famiye. (René vènt rabrassi s' nièce èt is pâlnut). Bon caractère, ome au keûr djôn.ne, in.me bèn çu qui èst djusse, oyi, in bon vî mononke come on lès-in.me. (René vûde à gauche èt Pierre intère di drwète). Chut ! Atintion, pon d' brût ! Vla Pierre Demanet, in-empwèye modèle min tîmite, tîmite au possipe ! (Et ça s' wèt pace qu'il avance tout d' crèssè à crwère qu'il èst porté paû live qu'i pôrte. Et qu'il apôrte à Denise, lyi donant du d'bout dès dwègts). Wètz-l'... Il a, come on dit, « un complexe » quand i s' trouve pad'vant n' feume. Et co pire

quand c' feume-là èst s' dirèctrice, C' n'èst nèn come Châles Guériat... (Pierre vûde à drwète èt Châle rintère di gauche, vènt donér l' mwin à Denise). Via n' saqui qui sèt çu qu'i vaut, èt co mîn.me di pus. A costè d' li, l' guèrnouve da Lafontaine c'èst byin wér di chòse. Comint èt pouqwè vènt-i droci ? Pace qui c'èsteut in grand camarade d' l'ome da Denise. C'èst drole, mins c'èst come ça ! Et parèt qu'is s'intindînt bèn. Et si gn'a quasi douze mwès qui l' môrt a passé, gn'a ostant d' sèmwènes qui Châles vènt consolér Denise. (Châles vûde à gauche). Gn'a co ? Oyi deûs ! Mins pou cès-deûs-là, a paurt lès noms, dji n' dis rén ! Pace qui c'èst leû n'intrêye droci, à cès deûs-là, qui vont fé tourner l' drame en comèdiye, c'èst leû n'intrêye qui va candjî tout, tout èt tout ! (Robert vènt di gauche èt Fernand di drwète, mins is n' vont nèn d'fé l' burau èt d'meur'nut su l' costè gauche et drwèt d'èle sîn.ne, pwis vont vûdi). Pou dire èl vré, ça a dja comincî a candjî, gn'a n' dijène di djoûs, avou l' téléphone : dispû, tous lès djoûs, al mîn.me eûre, ça sone ! (Plein feu su l' sîn.ne èt ça comince.)

SIN.NE II

Denise, pwis René

Ele son'riye du téléphone va. Avant d' discrotchî, Denise r'wète l'eûre, a in p'tit sourîre, lève èle mwin pou discrotchî mins reflèchit èt... lèye sonér. On wèt qu'èle voureut bèn prinde èl cornèt, qu'èle èrweîte, n' seûchant qwè fé. Après in p'tit tîmps, èle ni sèt résister èt discrotche.

DENISE. — Alô !... Oyi, c'èst mi ! Et natuèl'mint, c'èst co vous !... Chou-tèz bèn mossieu, dji... (Ele va toudis cachî à parlér mins l'ôte lyi còpe chaque còp l' chufiot. Pourtant, c'èst nèn faûte qui Denise ni cache nèn di placér in mot èt ça n'èst qu'après in p'tit tîmps, après awè fèt mine di racrotchî, qu'èle ariv'ra à parlér. René, qu'è-st-arivè su l'uche di gauche, chût l' sîn.ne avou surprîje)... mins enfin... Mossieu... Ça... ça... (Cryant) Ça va co durér longtîmps ? Dji n'è pon d' tîmps à piède èt... Voulèz m' lèyi... Oh... Flut ! (Et èle racrotche).

RENE (S'avançant en riyant èt v'nant donér in bètche à Denise. C'è-st-in bia vî ome, présintant bèn, plein d' malistè, èt gn'a surtout ène saqwè qu'on r'marque tout d' chûte : c'èst l' bontè qui r'glatit d' li). — Eh bèn ! On s' dispute avou sès cliyents asteûr ?

DENISE. — Bondjoû Mononke ! In cliyent... C'è-st-in tout drole alèz d' cliyent ! - (Ele si lève du burau èt on l' wèt bèn asteûr c'è-st-ène feume fòrt bèn élégante, dins ène cote foncée, présintant on n' pout mieu.)

RENE (R'vènu d'li lès fauteuy's, mètant s' tchapia èt s' baston dissu l' divan). — Oyi, dji dwès dire qui ça dwèt ièssè in drole di cliyent ! Pour vous l' rèsponde dè c' façon-là... C'è-st-in cliyent qu'èst maucontint ?

DENISE. — Oyi... heu... non ! - (Fòrt ràte) - Vos... vos pèdrèz bèn in vère, Mononke ?

RENE (Après awè r'wèti Denise d'in-èr di dire « vous, vos candjèz d' conversation mins ça n' prind nèn. — Oyi, oyi ! In vère... nèn di r'fus !

DENISE (D'alant au meûbe, au fond, prinde deûs vères èt ène bou-

TCHAUFEU POU RIRE

3

RENE (Riyant). — Al place di lyi dire « flût », dimandez-lyi !

DENISE. — Pou awè l'èr di m'intèrèssè à li ? - (Wèyant qu'èle ni rèspond nèn) - Si ça n' vos-intèrèssè nèn, vous n' devez pas èstè in drole di cliyent !

taye). — Et pou in còp nos chok'rons èchène : ça n' saureut toudis m' fé du tòrt !

RENE (S'achîdant dins l' fauteuy' padri l' tâte). — Oh non ! Surtout qu' vos vos-avèz ènèrvè n' miyète : ça vos calm'ra lès gnièrs ! - (Tîmps qui Denise chève lès vères) - Et... ça va droci ? Lès-afères, ça va ? Tout toûne rond ?

DENISE. — Oyi, Mononke, ça balance toudis bèn du bon costè ! Pou-qwè d'mandèz ça ?

RENE. — Bèn pace qui souvint, quand in cliyent èst maucontint...

DENISE (Skeujant l' tièssè). — Sacré Mononke va ! - (Lyî donant l' vère). — A vo santè ! Buvèz in còp, pwis, dji vos racontè tout !

RENE (Soupirant). — Ah ! Enfin ! Dj'è yeû peû... M'a chénu qui, pou l' preûmî còp, vos d'aliz m' muchî ène saqwè... - (l bwèt)

DENISE (Buvant ètout). — Vos muchî n' saqwè ? A vous ? Gn'a nèn moyén ! Vos èstèz trop fichad ! C'èst nèn in mononke qui dj'è, c'è-st-in pitonisse ! - (On rit.)

RENE. — Alèz d'abòrd : a vous la parole ! Dj'èz-m' rad'mint qui ièssè èl drole di cliyent en quèstion !

DENISE. — Qui ièssè ? El sés-dje mi ? Conès nèn !

RENE. — Vos dijèz « flût » à n' saqui qu' vos n' con'chèz nèn vous ?

DENISE. — Vos d'è frîz bèn ostant si vos-èstîz à m' place, Mononke ! Choutèz ! - (En racontant l'afère èle va s'poumwîn.nér dins l' place, fèyant dès djèsses èt moustrant surtout qu'èle voureut bèn d'è savè d' pus.)

RENE. — Dji choûte - (Avou atintion èt curiosité.)

DENISE. — Gn'a ène dijène di djoûs qu' ça dure, tous lès djoûs, al mîn.me eûre, qu'i m' téléphone ! El preumî còp, i m'a dit qu'i m' con'cheut bèn, qu'i saveut tout dissu m' vîye...

RENE. — Anh, cèst li l' pitonisse !

DENISE. — Faut crwère ! Mi, dj'è raclapè l' cornèt, pinsant à ène fârcel !

RENE. — Et asteûr, vos n' pinsèz pus qu' c'è-st-ène farce ?

DENISE. — Si fèt... c'è-st-à dire...

RENE. — Et après ? Il a co r'sonè l' pitonisse ?

DENISE. — Tous lès djoûs, oyi ! Et al mîn.me eûre !

RENE. — Et i répète toudis l' mîn.me ! Qu'i vos conèt èt qu'i...

DENISE. — ...èt qu'i m' wèt voltî !

RENE. — Non !

DENISE. — Si fèt !

RENE (Riyant). — In galant !

DENISE. — Oyi, in galant pitonisse !

RENE. — In galant téléfonisse voulèz dire !

DENISE. — Dj'è fèt tout pou l' discourådji èt tous lès còps qu' dj'è pouver placér in mot dji lyi é dis...

RENE. — ...« flût » ! Dj'è intindu, oyi !... In p'tit mot facîle à placér èt qui vout bèn dire qu' qu'i vous dire !

DENISE. — Mins qui n' fèt nèn partiye di s' vocabulaire pace qui l' lend'mwin, ça r'sone ! Preûve qu'i n'a nèn compris !... Mins qwè c' qu'i vout en définitif èl gayård ?

TCHAUFEU POU RIRE

4

RENE (A ène ideye tout d'in còp). — Sonèr l' centrale du téléphone tout d' chûte qui vos avèz yeû ène communication, èspliquer l'afère en réponse nèn ! - Si ça n' vos-intèrèssè nèn, vous n' devez pas èstè in drole di cliyent !

RENE (Riyant). — Al place di l'yi dire « flût », dimandéz-lyi !
DENISE. — Pou awè l'ér di m'intèressé à li ? - (Wéyant qu'èle n'è
rèspand nén) - Si ça n' vos-intèressé nén, quant i sone, quant vos r'con-
chèz qu' c'est li, racrotchèz tout d' chûte ! - (R'wétant Denise en sou-
riyant) - L'est vré qu' vos-estéz, au d'zeû èt avant tout, curieuse di dè
sawè d' pus !

DENISE. — Heu... curieuse...

RENE. — Dji l' seûs dja bèn mi, curieû ! Adon qu' ça n' mè r'garde
nén ! Si fêt, si fêt, dji m' mèts à vo place di feume ! Nén gâtéye pa
l' viye djusqu'à droci èt çu qu' i s' passe avou l' téléphone, c'est come in
rèyon d' solia qui trawè lès nuwéyes !

DENISE. — Vos savèz bèn qu'... Enfin, Mononke, dins m' situwation !
RENE. — Qwè « dins vo situwation » ? Gn'a d'z'outes qui vous qu'ont
yeû l' maleûr di piète leû n'ome ! Vos-estéz co djon.ne, co trop djon.ne
qui pou capitulèr èt vo r'bélér pace qu' i gn'a in admirâteûr qui vos télé-
fone tous lès djoûs !

DENISE. — Alons, Mononke ! Ni vos mokèz nén !

RENE. — Mins dji n'é jamès stî si sérièû, mi ! Enfin, r'vènon co à
tous cès côps d' téléphone-là ! Gn'a pon d' doute, c'est bèn à vous qu'is
sont st'adrèssis ? - (Denise fêt oyi) - Dins c' cas-là, gn'a qu' deûs
solutions !

DENISE. — Deûs solutions ?

RENE. — Au problème, oyi ! Ele preumière, c'est qu'on-a à fé à in
djouweû d' quèntes qui vout arivér à qwè ? On n'èl sèt nén èt pou
l' sawè, faut co ratinde !

DENISE. — In djouweû d' quèntes... Dji m' dimandé toudis bèn qué
quènte-i poureût bèn djouwér ! Et l'autè solution, Mononke ?

RENE. — L'autè ? C'est qui nos-avons a fé, r'yèl'mint, à çu qu' dj'é
lomè taleûr « in admirâteûr » ! - (Wéyant qu'èle li r'wète en souriyant) -
Pouqwè nén ?

DENISE. — C'est du roman qu' vos fèyèz-là !

RENE. — Nén du tout ! Qui èst-ce qui vos dit qu' vos n' lyi avèz nén
tapé dins l'f à... à vo téléfonisse ?

DENISE. — Tapé dins l'f, paû téléphone ?

RENE. — Nén pa téléphone, djustèmint ! Ni vos-a t'i nén dit qu' i vos
con'cheut bèn ? I vos-a putète rinscontré à ène place ou bèn à ène
aute !

DENISE. — Eyu hôn ? Dji n' vûde pus dispu in-an !

RENE. — Mins avant, vos-avèz vûdi pourtant ! Et co asteûr, vos n' dalèz
jamès al vile ?

DENISE. — Dins les magasins, si fêt ! Et c'est dins lès magasins qu' dj'é
tapé dins l'f du mossieu en quèstion ? Non, Mononke, vos n' èstèz nén !

RENE. — Avèz ène aute idéye, vous ?

DENISE. — Non ! Oh pwis après tout...

RENE. — ... «flût » ?

DENISE. — Non, « zut » ! Dji n' cache pus !

RENE. — Cachî ! Cachî à sawè ! Vla pourtant çu qu' i faureut fé !

DENISE. — Cachî à sawè qui c' qui c'est ? Comint ?

RENE (A ène idéye tout d'in cop). — Sonér l' centrale du téléphone
tout d' chûte qui vos avèz yeû ène communication, èspliquer l'affère en
deûs mots èt sawè èl numèro qui a fêt l' vote ! - (Contint d' li) - Vos
n'avèz jamès sondji à ça ?

DENISE (Contène di lèye ètout). — Batu, Mononke ! Dji é sondji èt
dji l'è fêt deûs côps !

RENE. — Et adon ? El résultat ? - (Wéyant qui Denise fêt signe qu'èle
n'a rén apris) - Compris : cabine publique ?

DENISE. — Lès deûs côps, oyi !

RENE. — Nos-avons a fé à in malén ! Et qui sèt bèn çu qu' i vout !

DENISE. — Çu qu' i vout ? Qwè c' qu' i vout ? Si on l' saveut ! L' sèt-i
li-min.me ?

RENE (Après awè vûdi s' vère). — C'est drole, mins dji comprinds
qu' vos-estèz intèresséye a l' sawè ; mi ètou l' curiosité m' cakiye dé-
dja !

DENISE. — Si ça tombe, on-a à fé à in zozo ! Et on èst-ocupé à s' fé
dès gris tchfeûs dissu s' compte !

RENE. — A vo n'ér, dji sés dja bèn qu' si vos-apèrdèz in djoû qu'on
a à fé à in zozo, vos l'è-r'grèt'rèz !

DENISE. — Qwè d'alèz pinsér là ! Vos savèz bèn qu' dji n' ratinds pus
rén d'èle viye, Mononke !

RENE. — Et vous, vos savèz bèn qu' vos m' dispèlèz quand vos parlèz
insi ! - (I s' lève, prind s' tchapia èt s' baston) - Et dji m'èva !

DENISE (Di lé li, djintive). — Mononke, vos-estèz mwè - (Ele èst d' lé
li èt i n' sèt résister à t'nu l'ér sévère qu' il aveut pris.)

RENE (Souriyant). — Mwè après nous ? Vos savèz bèn qu' non ! Mwè
après m' pètte Denise ? Ça n' s' aureut jamès vu ! - (Féyant co chénance
di s' tournintèr) - Mins dji sins qu' dji m' vas m' tournintèr tout l' min.me
èt dji sins qu' dji vas vos cachî in galant !

DENISE. — Tièstu qu' vos-estèz !

RENE. — Dji vos r'chène... tièstûwe ! - (R'wétant l'eûre èt lyi donant
in bêche) - Arwèr !

DENISE. — C'est l' vré qu' vos-èdalèz dja ?

RENE. — Oyi, il èst tîps !

DENISE (Fine mouche). — Co in rendez-vous azâr ?

RENE. — Pouqwè nén ? Lès rendez-vous, ça èkzisse pou lès mononkes
ètou ! Et pwis, dji présinte co bèn ! Non ?

DENISE. — Oh pou ça, vos r'mètrîz co dès pwints à bran.mint !

RENE. — Mèrçi du compliment ! R'marions-nous... - (I r'iyenut) - Alèz,
à taleûr !

DENISE. — Vos r'vèrez co audjoûrdu ?

RENE. — Sacré loup-garou, vos m'invitéz à souper èt...

DENISE. — C'est pou rîre, Mononke ! A taleûr !

RENE (Presse à vûdi). — Dji n' sés nén çu qu' i m' rastént di n' pus
r'vèni !

DENISE. — Rastènéz-vous, Mononke ! Et en vûdant, dimandèz à Ger-
min.ne di v'nu djusqu'à droci si vous plèt !

RENE. — C'est ça ! - (R'vénant d'in pas). — A propos, si dji rinscontère vo téléphonisse en route, dji lyi frê dès compliments...
DENISE (Féyant chénance di pourchûre René) - Voulèz skif'ter ? - (I vûde en riyant. Denise r'vênt d'lé l' burau, r'wête èl téléphone, sondjaute. Jules arive di gauche après avè bouchi).

S I N E 3

Denise, Jules, pwis Germin.ne

DENISE. — Intrèz !
JULES. — Excusèz-m' Madame... Dji n' disrindje nèn ?
DENISE. — Nén du tout, intrèz seul'mint !
JULES (Ele s'achit. Li s'avance èt d'meure Bén polimint stampè d'lé l' burau). — Dji seus vrémint impardonâbe : dj'è roubliyi, taleur, di vos parlar d'èle place di tchaufeu !
DENISE. — Ah ! Vos-avèz enfin du novia ?
JULES. — Putète, c'è-st-a vîre ! On va putète tchèr' dissu n' saqui qui convènt !
DENISE. — Ça n' s'reut nèn maleureù ! N'est-ce nèn l' chizième qui va s' présintèr ? Espérons qui c't'i-ci s'ra dins lès conditions ! Vos-èstèz putète trop malauji Mossieu Jules ! Non ?
JULES. — C'è-st-à dire qui... Enfin, ène place di confiance come ça demande dès garantiyès ! Gn'a dès liârs à pôrtèr, dès comissions...
DENISE. — Oyi, Bén seùr, faut nèn prinde n'importè qui !
JULES. — Vos-avèz vu par vous-min.mes çu qu'on a yeù come can-didats !
DENISE. — Oyi ! Yun n' présinte nèn, l'aute n'a pon d' certificat qui vaut n' saqwè ! I n' fèt nèn toudis facile di trouver du pèrsonèl alèz ! Eureùs'mint qu'i gn'a co dès sèrviteùrs come vous...
JULES. — Ah ça, Madame sèt Bén qu'èle pout toudis Bén compter sur mi !
DENISE. — Oyi, Mossieu Jules ! Si dji n' vos aveus nèn yeù pou t'ni l' pot drwèt dins lès burauès cès dérins tims !
JULES. — Dj'è fèt m' possipe, Madame ! Et lès-autes ètou, vos pouvèz m' crwèr ! Vos-empwèyès ont sti mieu qu' dès empwèyès : ène grande famiye. Et tout l' monde s'a sèrè lès keùsses quand i d'a sti rèqui !
DENISE. — Oyi, en èfèt !
JULES. — Et sins fé chénance, gn'a yun qui m'a boutè in fèl còp d' mwin dins cès momints-là ! Et pusqui c'èst l' momint d'asteur qu'on pâle di ça, dji voureus Bén vos d'mander n' saqwè... si vos voulèz Bén !
DENISE. — Alèz-i seul'mint !
JULES. — I s'adjit di Pierre Demanèt !
DENISE. — L'empwèyè du sèrvicè èspédition ?
JULES. — Oyi, Madame ! D'è vla yun qu'a suwè sang èt èuwe sins jamès r'niktèr ! Et come i rintère ç'n'anèye-ci dins lès dije ans d' sèrvicè...
DENISE. — Dije ? Dèdja ?
JULES. — Oyi ! Ça passe... Dji m' dimandeus si on n' lyi don'reut nèn ène augmentâtion a c't'ocazion-là !

TCHAUFEU POU RIRE

7

GERMIN.NE. — Dj'è tout Madame ! Et tout èst prèssè à cûre !
DENISE. — Dji vos-è lèyi bran.mint d' su l' dos audjoûrdu, mins dj'è veù ène diurnèye assèz compliquèye ! Et dji comptèus iâssè qu'èle vla

DENISE. — Naturèl'mint ! - (Ele prind note su in càrnet) - Dji vîré l' comptâbe mi-min.me.
JULES. — Merci pour li, Madame ! Avou c'n' augmentâtion-là, no Pierre va putète cachî n' tchaussure à s' pid !
DENISE. — Toudis tout seù ?
JULES (Souriyant). — Toudis ! Et à m' n'idèye, il s'ra co lontims ! Il a byin trop peù dès coumères qui pou d'atâtchî yeune !
DENISE. — Il èst si timite qui ça ?
JULES. — Li ? C'èst tèripe ! Vos n' l'avèz nèn co r'marqui ?
DENISE. — Non ! Dji dwès dire qui dji n'è nèn co yeù l'ocazion...
JULES. — ...di l'èrwèti quand vos passèz dins s' burau ? Domâdje ! Quant-i vos wèt intrér, i dvènt tout bleù, tout roudje ! I rintè'reut Bén dins-in traù d' sori... - (I rit) - C'èst vrémint curieu à vîre !
DENISE. — Et il èst come ça avou toutes lès feumes ?
JULES. — A paù près ! N' roubliyèz nèn qui vous, en plus dès-autes, vos-èstèz s' patrone.
DENISE (Souriyant). — En èfèt ! Bon ! R'vénant à no place di tchaufeu, vos-avèz donc in novia candidat ?
JULES. — Oyi, Madame ! Dji l'è convoqui pou audjoûrdu ! Pouré-dje vos l'amwin.nér ?
DENISE. — Naturèl'mint ! Quant i s'ra arivè, donèz-m'in còp d' téléphone, dji vos diré qwè ! Mins avant di m' sonér, wètèz d'dè sawè l' pus possipe !
JULES. — Intindu, Madame ! Fiyèz-vous à mi ! Dji... - (A c' momint-là, Germin.ne vènt di gaùche).
GERMIN.NE. — Vos m'avèz d'mandè... - (Wèyant Jules) - Oh pardon !
DENISE. — C'èst rén, intrèz Germin.ne ! Vos-èstèz d'èle min.me mau-jone, non ?
JULES. — N' direut-on nèn qu' c'èst l' preumî còp qu'on tchèt èchène droci ? - (I rit.)
GERMIN.NE. — N' direut-on nèn qu' Mossieu Jules èst sèzi d' vîre qui dji seus Bén al'vèye - (Et profitons d'è pou r'marqui qu' Germin.ne èst co bèle djin : èle èst Bén abiyiye, fèt pus « dame di compagniye » qui mèskène. Çu qu'on r'marque ètou c'èst qu'èle pâle brèf èt sètche. Est-ce Bén in défaut qu'èle a ?)
JULES. — Oh non, c'èst nèn ça ! Mins, si on s' gin.ne co yun l'aute dispu l' tims qu'on s' conèt ! Di toute façon, dj'è fini droci èt dji vos lèye èle place ! - (A Denise) - Conv'nu d'abòrd, Madame ?
DENISE. — Come on a dit, oyi !
JULES (A Germin.ne). — Arwèr èt sins rancune endo !
GERMIN.NE. — Arwèr ! - (I vûde à drwète).

S I N E 4

Denise, Germin.ne, pwis Pierre

DENISE. — Bon ! A c' qui dji wès, intrè vous deùs, ça n'èst nèn co « l'entente cordiale ». Pauve Mossieu Jules !
GERMIN.NE (Qui in.me mieu parlar d'aute tchouse). — Vos m'avèz fèt d'mander ?
DENISE. — Oyi ! Tout-èst prèssè pou au gnût ? I n' vos manque rén ?

TCHAUFEU POU RIRE

8

GERMIN.NE. — Mi ? Dji n' dis rén...
DENISE. — Non ! Vos n' lyi dijèz rén, mins vos l'èrwètèz d'ène façon ! Alèz, lavèz-nous, qu' Bén dins chis, mwès

GERMIN.NE. — Dj'è tout Madame ! Et tout èst prèssé à cûre !
 DENISE. — Dji vos-é lèyi branmint d' su l' dos audjòrd, mins dj'è yeû ène djournéye assèz compliquéye ! Et dji compteus ièssé quite, via qu' m' faut ratinde in postulant pou l' place di tchaufèu !
 GERMIN.NE. — Vos d'alèz co risqué à prinde in tchaufèu, Madame ? Après l' quènte du dérin ?
 DENISE. — I faut n' do, Germin.ne ! On d'a trop dandji droci !
 GERMIN.NE. — En tous cas, dji vos prévèns : l'intréye d'èle cùjène, i n' l'aura nèn ! Fini ! S'i va à comissions, i m' lès don'ra au trivè d' l'uche !
 DENISE. — C'èst nèn pace qui vos-avèz yeû a fé à in drole d'osti in còp qui....
 GERMIN.NE. — Tous lès-omes sont lès min.mes èt gn'a nèn yun qui vaut l'eûwe qu'on cût lès-ous !
 DENISE. — Si Mononke vos-intindeut co...
 GERMIN.NE. — Li, c'èst nèn l' min.me !
 DENISE. — Vos-avèz pourtant dit : gn'a nèn yun qui vaut...
 GERMIN.NE. — ...nèn yun dins lès-autes, pace qui li, c'èst nèn l' min.me ! Mins quand dji sondje qui vos-aurez co à vo tåpe, audjòrd...
 DENISE. — ...l'aûte ?
 GERMIN.NE. — Oyi, l'aûte ! Avouwèz qu'à vous non pus, i n' plèt nèn !
 DENISE. — I n'èst nèn pourtant...
 GERMIN.NE. (Sins min.me ratinde èl réstant). — Oh ! si fèt qu'il l'èst !
 DENISE. — Anh ça, si c'èst vo n'avis, c'èst qu' vos-avèz rézon l...
 Donc, i n' vos manque rén ?
 GERMIN.NE. — Tout s'ra prèssé pou sète eûres, come conv'nu ! (On bouche à drwète).
 DENISE. — Intrèz ! - (Et Pierre intère di drwète. Min.me intréye qui dins l' présentation : il a in live di comptes, in gros, èt quant-i wèt qu'il a deûs feumes pad'avant li... il a dja ostant vûdi qu'avanci) - Intrèz... Alons ! - (Et si pou Denise « Alons » èst-in encouradji'mint, pou Pierre, c'èst-in mot d' trop pace qu'i pièt lès pédales èt d'meuure stampè, sins boudji).
 GERMIN.NE. — Qwè c' qu'il a, hon ! Il èst malåde ?
 DENISE (Féyant signe à Germin.ne di n' rén dire). — Vos m'apòrtèz l' live dès-èspéditions, Mossieu Pierre ?
 PIERRE (S' décidant quand min.me à dire ène saqwè, mins toudis sins boudji d' place). — O...Oyi, Ma-dame !
 DENISE (Avou in bia sourîre pou l'ècouradji). — C'èst bèn djinti !
 PIERRE (Assomè paû sourîre). — O...
 GERMIN.NE (Est v'nuwe s'astampè dilé Denise èt s'abachant pou lyi dire). — I n'èst nèn dja franc d'abitude, mins audjòrd, pardon ! Il èst-en forme !
 DENISE. — Domâdje ! In si bon gârçon !
 GERMIN.NE. — Oyi ! Pou yun qu'èst bon, c'èst-ène véritåbe moule ! Et vos vourîz qu' dji m' mariye ?
 DENISE (Avou in-ér di r'proche). — Téjèz-vous Germin.ne èt lèyèz-nous ! C'èst vous qui l' mèt dins c' n'état-là !

GERMIN.NE. — Mi ? Dji n' dis rén...
 DENISE. — Non ! Vos n' lyi dijèz rén, mins vos l'èrwétèz d'ène façon ! Alèz, lèyèz-nous ou bèn dins chîs mwès...
 GERMIN.NE. — ...c'èst co l'ivîer ? Bon ! - (Ele s'éva à gauche en dijant). — Boune chance èt amusez-vous bèn ! Mi, dj'è co mieu awè a fé à mès cas'roles !

S I N E 5

Denise, Pierre, puis Châle

DENISE (Osse lès spales). — Vènèz, Mossieu Pierre, nos d'alons r'wétl ça !
 PIERRE (S'avancant, douc'mint, tindant dja l' live du bout dès bras avant d'arivér au burau). — O...oyi, Ma-da-me ! ...Si ...si vous plèt, Ma-da-me !
 DENISE. — Merci ! (Ele r'wète, controle, note sakants chifes dissu in cal'pin, tout ça tîmps qui Pierre cache à prinde in-ér èl pus naturel possipe tout en èstant come in lum'çon dins l' farène). — Oh oh ! Gn'a yeû d' l'ouvradje audjòrd !
 PIERRE. — Oûh !
 DENISE. — Eyu ? Bèn dins vo sèrvice da...
 PIERRE. — Oyi, Madame ! Dji dijeus... oûôh, oyi, bran'mint d' co-mandes !
 DENISE. — Et tout èst-à djou pou lès livrésions ?
 PIERRE (On crwèreut vrémint qu'il èst-au suplice pou répondre). — Quasi, Madame !
 DENISE. — Bravò ! Dji vos félicite !
 PIERRE. — Merci ! Dji... dji fés m' possipe èt... lès-autes ètou !
 DENISE. — Dji sés bèn ! Gn'a nèn dis munutes qu'on m' parleut co d' vous !
 PIERRE. — On a... n'a parlè d' mi, Madame ? Ah...
 DENISE. — En bèn, oyi ! C'èst Mossieu Becker qui m'a vantè vos qualités ! - (Paûf Pierre qui candje co d' couleûr). - C'èst bèn d'awè s' bèsogne à keûr Mossieu Pierre !
 PIERRE (Qui n'a réyèl'mint nèn l' parole facile). — Merci, Ma-da-me.
 DENISE. — Et avou ça qu' vos dev'nèz in-ancyin d'èle maujone : n'au-rèz nèn bèn râte dije ans d' sèrvice ?
 PIERRE. — Si fèt !
 DENISE. — Et bèn d'abòrd, nos fièstrons bèn râte ça èchène ! C'èst promis !
 PIERRE. — Mins i n'èst nèn rèqui di...
 DENISE. — Comint ? Bèn i n' manquéreut pus qu' ça ! Surtout qu' si dji n'aveus nèn yeû dès sèrviteûrs dins vo genre pou t'nu l' còp quand l' dirèctèur èst môrt ! - (Dissu in-aute ton, après in soupîr, pou parlér d'aûte tchèse) - Vos n' sondjèz nèn co à vos marièr ?
 PIERRE (Féyant l' raproch'mint fort râte min.me) - M' marièr Ma-dame ? (R'wétant in l'ér, drwèt pad'avant li) - Elle voureut bèn qui...
 DENISE. — Vos vourîz bèn ? Bèn pouqwè d'meurér tout seû d'abòrd ?

C'est nèn ça ène vîye ! I gn'a bèn seûr dèss couméres qui s'rin't contène di vos-awè !

PIERRE (Co trop paf pou dire aute tchôse). — Mèrci, Madame ! Mèrci...
DENISE. — Nos dè r'pâl'rons, min.me si ça n'a rén à vîre avou l' sèr-vice ! Mins nos dè r'pâl'rons après l' preumî du mwès qui vènt ! Vos voulèz bèn ?

PIERRE. — Dj'in.me ostant mi, Madame ! - (A paurt) - Elle i tént !

DENISE. — Di d'ci-là, refléchissèz, r'wètéz bèn autou d' vous èt dji vous bèn gadjî qu' vos-aurez râte compris !

PIERRE. — Dj'è dja compris, sa... savèz, Madame !

DENISE. — Tant mieu ! - (Elle r'sère èl live). - Asteûr, dj'è in p'tit sèrvice à vos d'mander si vos voulèz bèn !

PIERRE. — Bèn seûr, Madame !

DENISE (S' lèvant èt mètant l' live dissu l' costè). — Dimwin après dîn.nér, vos faudra v'nu travayî ène èûre avou mi !

PIERRE. — Dro... droci, Madame ?

DENISE. — Ça n' vos plèt nèn ?

PIERRE. — Oh ! Madame...

DENISE. — Ça n' dur'ra nèn lontimps : c'è-st-in ouvrådje di colacion'-mint qui dwèt ièssè fèt sèrieûs'mint ! Dji compte sur vous... Dji d'mandrè à Mossieu Jules di vos-évoiy ! D'acôrd ?

PIERRE. — Intindu, Madame ! (Châles intère di drwète, sans bouchi, come à s' maujone. I s'ècrèssè come s'il aveut tout à dire èt au d'zeû d' ça, c'è-st-in fameû kèkin : après li... lès mouches.)

CHABLES. — Bondjoû !

PIERRE (Qui n' l'aveut nèn vu rintrér, sautèle di peû èt s'èrtoûne pou dire). — Heû... Heû...

CHABLES (R'wètant Pierre come pou s' foute). — On direut qu' dji vos-é fèt peû ! Vos d'èstèz yun d' sôdârt !

DENISE. — Pou dire èl vré, vos-avèz fèt ène intréye droci...

CHABLES. — Ah dji seus vikant ça ! - (S'èrkrèstant co d' pus) - C'èst du gnîers qui faut dins la vîye !

PIERRE (Sins savè tout djusse qu' i' dit). — Dj'è yeû peû pace qui vos n'avèz nèn bouchi à l'uche èt...

CHABLES (Après awè stî sézi d'intinde ène saqui lyi fèt ène èrmarque, avançant d'su Pierre qui r'cule, nèn du tout a s' n'aûje). — Qwè c' qui c'èst ?

PIERRE. — Bèn... bouchi...

CHABLES. — In bouchi c'èst vous ! On n' vos-a rén d'mandè... Con-tintèz-vous d' fè l' grate-papîs èt d' ratinde qu'on vos sone !

PIERRE. — Dji... dji n' sone nèn mi, dji... dji bouchè à l'uche èt...

CHABLES. — Comint ? Vos-osèz... (Et i fèt in èfôrt tèripe pou s' rastèni, fèt d' mi tour èt r'vèni d'lé Denise, pus gin.néye qui tout). - Rêvoyèz-l' dins s' burau ou bèn dji n' rèspond nèn d' mi ! - (Et i passe à gaûche.)

DENISE (A Pierre, djintimint). — Adon c'èst conv'nû, Mossieu Pierre, a dmwin après dîn.nér ! Pou audjoûrdu, dji vos r'mèrciye !

PIERRE. — Mèrci, Madame ! - (Et come i n' ratindeut qu'èle pèrmission

TCHAUFEU POU RIRE

11

CHABLES. — Ene déclaration ?

DENISE. — D'amoûr, oyi !

pou spitér, ça n' trîne nèn pou li vûdî : tél'mint râte qui c'è-st-à pwène s'j' prind l' tîmps d' drouvu l'uche !)

DENISE (Nèn contène après Châles). — Franch'mint, vos-i alèz n' miyète dur savèz !

CHABLES. — Et vous, dji vos l'è toudis dit, vos-i alèz moû ! Quant-on a du pèrsonèl, faut s' moustrér pus sètche èt s' fè rèspectér ! Sins ça... (On bouchè à drwète).

DENISE. — Intrèz !

PIERRE (Intrant ...pace qui faut bèn). — Dj'è bouchi pou...

CHABLES. — C'èst co toudis vous ?

PIERRE. — Bèn oyi mins, Mossieu...

CHABLES. — Vos n'avèz nèn compris qu' Madame vos-a dit ? Ele n'a pus dandji d' vous droci !

PIERRE. — Mins mi dj'è dandji du live...

CHABLES. — Qué live, hon ?

PIERRE. — El live qu'èst là, drolà...

DENISE. — C'èst djusse ! Pèrdèz-l' Mossieu Pierre ! !

PIERRE (Avançant prinde èl live sins lachî di r'wèti Châles qui lyi r'boule dèss mèchant-îs). — Oyi, Madame, mèrci ! - (I va râte apicî s' live, r'cule viè l'uche di drwète èt quand il èst conte, avant d' vûdî, tout pièrdu, i bouchè èt... ratind. Come on n' rèspond nèn d' l'aute costè, i r'bouchè co).

CHABLES. (A Denise). — Vos wèyèz bèn qu' i' s' fout dèss djins !

DENISE. — Mins non ! Vos l'abrutichèz, c'èst tout !

CHABLES (Qui s'ènèrve à vîre Pierre ratinde conte l'uche). — S' i' n' s'èva nèn, dji vas fé in maleûr !

DENISE (Lève lès-îs au cièl, vènt drouvu l'uche di drwète en dijant). — Mèrci, Mossieu Pierre !

PIERRE (Qui comprind seûrment qu' il a fèt). — Oh ! Ça ! - (Et i sourît en s'èrtournant, come pou s'èscuser, mins quant-i wèt l' visådje da Châles, i n' lyi d'è faut nèn d' pus pou passer l'uche èt vûdî.)

CHABLES. — Si vos-avîz à fé à mi...

DENISE. — Gn'areut du pléji à z'awè, dji m' d'è doute !

CHABLES. — C'èst nèn èle place d'ène feume...

DENISE. — Dji vos-è priye, nè r'cominçons nèn cès discussions-là !

CHABLES. — Enfin, Denise...

DENISE. — Dji sés tout c' qui vos dalèz m' répèter pou l' dji n' sés combén d' côps ! Ene feume ni saureut comandèr, s' fè rèspectér ; c'è-st-in ome qu' i' faureut droci...

CHABLES. — N'è-dje nèn rézon ?

DENISE. — Non ! Et vos-avèz tørt ètou di vos fé dèss-iluzions !

CHABLES. — Dj'è tørt di...

DENISE. — Çu qu' dji vèns d' dire ; c'èst qu' vos-avèz dja dit ! Mins dji sés ètou qu' qu' vos pinsèz èt qu' vos-ariv'èz à m' dire in djoû !

CHABLES. — Ah ! Pous-dje bèn l'sawè, qu' d' dji pinse ?

DENISE. — Pouqwè nèn ?... (Drwèt dins lès-îs) Yun d' cès djoûs, vos candj'èz vo fusike di spale ! Et come vos n'aurèz nèn réyussi d'ène façon, c'è-st-ène déclaration qu' vos m' frèz !

TCHAUFEU POU RIRE

12

Châles. Inutile di dire qu' il èst dja prèssè à... n' nèn intrér). - Vos m'a-nûrtèz l' dossier. Mossieu Pierre...

CHALES. — Ene déclaration ?

DENISE. — D'amoûr, oyi !

CHALES (Prêse a djouwér l' djeu). — Et après ? Si dji vos wès voltî ? N'est-ce nèn naturel ?.....

DENISE. — Non ! C'est nèn mi qu' vos wèyèz voltî, c'est l' place di patron !...

CHALES (Féyant l' choki). — Vos m'insultèz, Denise !

DENISE. — El cén qui s' sint rogneû, i s' grâve ! Si dji n'seûs nèn dins l' bon, riyèz dès paroles qui dji vèns d' dire, riyèz d'è ! Et n' vos tourmintèz nèn ! Si l'amour dwèt in djoû intrér dins no keûr, nos aurons beau fé d' cachî à l'espéchi...

CHALES (R'pèrdant in fameû èspwèr). — C'est pourtant vré çu qu'vos dijèz, Denise !

DENISE. — Oyi ! C'est l' vré ètou qu' ça m'ariv'reut : on n' wèt vré-mint voltî qu'in seul còp dins s' viye !

CHALES. — Non, Denise ! Ele viye ni s'arète nèn come ça ! Et avou l' temps, vos vîrèz...

DENISE (Ossant l' tièsse). — Non, èl temps n' f'ra rén !

CHALES (Contint maugrè tout èt seur di li). — Ratindons ! Et en ratindant - (l' tind l' mwin) - camarades ?

DENISE (Sèrant l' mwin da Châles). — Intindu ! A condition di n' pus cachî misère à mès-empwèyès !

CHALES (Riyant). — Dji fré in èfort ! - (Ele son'riye du téléphone va èt Denise fèt signe à Châles di s'achîre : çu qu'i fèt. I s' mèt dins l' divan temps qui Denise va au buraû prinde èle comunicacion.)

DENISE. — Oyi, Mossieu Jules ! Il èst là ? Bon ! Vos lyi avèz fèt rimpli l' questionnaire ? C'est ça ! Rèspondèz asteûr pa oyi ou Bén non : vos pinsèz qu'il è-st-intèressant ? Oyi ? Ça va... Vos savèz Bén çu qu' vos d'alèz fé ? M'èvoyi l' dossier pa n' saqui èt l' rastèni en parlant co n' miyète avou. Après, vos m' l'amwin.n'réz ! Merci !

S I N E 6

Denise, Châles, Pierre

CHALES (Tims qui Denise racrotche). — Come dji wès, vos n'avèz nèn co fini vo djoûmèye !

DENISE. — Non, mins ça diminûwe ! In tchaufèu qui vént s' présintèr pou ène place !

CHALES. — Oyi, C'est nè nèn co ène preûve d'amitié qu' vos m' donèz !

DENISE. — Qwè c' qui ça vout co dire ça ?

CHALES. — Vos d'alèz co ègadji in-étrangè adon qui dji seus là !

DENISE (Riyant). — Pouqwè n' vos-avèz nèn mis su lès rangs ?

CHALES. — Tout compte fèt, dji lè r'grète, d'ostant d' pus qu' vos-aurez putète pris ça come ène preûve d'amour !

DENISE. — Sèt-on jamès...

CHALES. — Çu qui s' passe dins l' tièsse d'ène feume ? - (On bouche à drwète.)

DENISE. — Intrèz - (Pierre drouve l'uche èt l' preûmi qu'i wèt, c'est

Châles. Inutile di dire qu'il èst dja prêse à... n' nèn intrér). - Vos m'a-pôrtèz l' dossier, Mossieu Pierre ?

PIERRE (Sins quitter Châles dès-îs). — O...oyi, Madame ! El do...sièr ! DENISE (Et pou còpè court èt gan.gnî du tims, èle va prinde èl commission lèye min.me èt dit). — Merci Mossieu Pierre ! - (Qui n' trîn.ne nèn pou fé d'mi-tour èt lèvrè l' dache.)

CHALES. — Gn'a nèn à dire mins... enfin, dj'è mieu m' tère !

DENISE. — Mi ètou ou Bén dji vos direus qu' vos n'avèz nèn l'èr di lyi pière : Bén il a peu d' vous c' gârçon-là ! Qwè c' qui vos lyi avèz fèt, hon ?

CHALES. — Rén, djusqu'asteûr ! Mins dji voureus Bén... lyi fé ! - (I s' lève) - Bon, dji vos lèye travayî d'abôrd ! Mi qui èsteut v'nu n' miyète pus timpe pou passer sakants momints avou vous avant d' souper !

DENISE. — Dji m'èscusse ! Mins ça n' trîn.n'ra nèn ! Dji seus Bén seur qui m' mononke va arivér d'in momint à l'aûte !

CHALES. — Tant mieu ! Pace qui m' trouver tout seu dins l' salon, ça n' mi piét nèn !

DENISE (Riyant). — A cause di Gérmin.ne ? Dè vla yeune qui n'a nèn peu d' vous, hein ? C'est nèn come Mossieu Pierre, savèz, lèye !

CHALES (S'èdaltant viè l' gauche). — Non, en èfèt ! Ele a trop d'a-dace èt i faudra qu' dji lyi fèye ravalèr sès plèts yun d' cès djoûs !

DENISE (Au buraû, drouvant l' dossier qui Pierre a apòrté). — Atintion qu' ça n' fuche lèye qui n' vos fèye avalèr in pwèson ! N' roublièz nèn qu'èle a n' bèle place pou ça...

CHALES. — Bon à savè ! Dji m' mèfy'rè ! (I vûde) Dispèchêz-vous d'ègadji vo tchaufèu !

S I N E 7

Denise, Robert, Jules

DENISE (Achève di tapér in còp d'i su lès papis qu'i gn'a dins l' farde. Ça va râte èt après in p'tit tims, on bouche à drwète). — Intrèz ! (L'uche s' drouve èt Jules fèt passer Robert pa d'avant li. Denise s' lève èt mousse èle gauche dè l' sin.ne en dijant) Bondjoû, Mossieu !

ROBERT (Bén abiyl ; c'è-st-in gârçon qui piét tout d' chute èt qui fèt boune impression. Il a dès bèlès manières èt on wèt ça rén qu'à l' façon qu'il a di rèsponde polimint). — Bondjoû, Madame !

DENISE (D'alant s'achîre dissu l' divan èt moustrant lès fauteuyes). — Vènèz vos achîre, Mossieu ! Et vous ètou, Mossieu Jules ! (Robert s' mèt face au public èt Jules dins l' fauteuy' à drwète dè l' tâbe)

ROBERT. — Mèrci, Madame !

DENISE. — Dji supôse qui Mossieu Becker, qui èst chèf du pèrsonèl, vos-a mis au courant di toute èl situwacion ?

JULES. — C'est fèt, Madame ! Dj'è parlè di l'ouvrâdje, dès conditions, di tout çu qui intèrèsse Mossieu Denis ! (Téns ! Denis ! M' chèneut qu'on vos l'aveut présintè come èstant Robert Tonon, mi ! C'est drole ! Via qu' c'est Robert Denis asteûr ! Bah ! Robert pou Robert, c'est toudis insi qu'on pâl'ra d' li).

DENISE. — Bon ! Dji diré co, pou ièsse pus complète, qui tètous

échène, nos-estons ène grande famiye. Ene famiye qui a passé dès durs momints...

JULES. — Tout a sti dit étou la-d'sus, Madame : dji m'é pèrmètu di...
ROBERT. — Oyi ! Et dj'é trouvé ça tél'mint bia, Madame !
DENISE. — Vos s'riz donc d'acòrd di fé pàrtiye du pèrsonèl ?
ROBERT. — Dji s'reus prèssè à vos chèrvi, Madame, avou tout m'keùr !
JULES (Riyant). — Et l'auto qu' vos mwîn.n'èz ? C'èst surtout ça...
DENISE. — Oyi ! Seùr'mint, si vous, vos savèz tout dissu l' place qui vos ratind èt qui vos-èstèz tout prèssè à prinde, mi, dji voureus d'è sawè n' miyète di pus sur vous !

ROBERT. — C'èst tout naturèl, Madame !

DENISE. — Si dji vos d'mande pou comincé d'mwîn, ça d-ira ?

ROBERT. — Oyi, Madame !

DENISE. — C'èst drole ça ! Vos-èstèz sins place pou l' momint ?

ROBERT. — Dji n' travaye nèn, non !

DENISE. — Fuchèz franc, Mossieù Denis, èt dijèz-nous... tout ! Et di c' tout-là dépend bran'mint ! Vos n' travayèz nèn pou l' momint, gn-a pon d' certificats dins l' dossier, çu qui voureut dire qui vos n' d-avèz pon d' bon ou bèn...

JULES. — ...ou bèn qu'i n'a jamès travayé ? C'èst ça, Madame : Mossieù Denis n'a nèn co yeù l'ocâzion d'awè dès certificats ! (A Robert) A vous la parole, Mossieù Denis : racontèz vo n'istwère à Madame ! Ça s'a putète vo certificat !

ROBERT (Va fé l' gin.né en racontant l'istwère : in rèsse di fièrtè putète ? Denise va l' choûter, fort intèresséye, avou d' l'émotion pa momints, èt vous qui va l'èrwéti, vos d-alèz comprinde qui... Robert à l' place !) Madame. Dji n'é nèn co travayé ! C'èst droci èle preumière place qui dji cache a awè pou gangni m' viye, ène viye qui, djsqu'asteùr, aveut sti pour mi, ène ducasse plène di musique, di tchansons, di jwè sins tracas, di plèji sins pwène ! Dji n' seus nèn v'nu au monde dins n' marone di twèle èt dj'é passé ène djon.nèsse eùreüse : jamès on n' m'a dit non à rén èt l' liquide m'a manqué pour mi ièsse èl pèchon dins l'eùwe !

JULES. — Si vos n'avèz nèn sti dins l'eùwe, vos-avèz sti dins di l' wate, qwè ?

ROBERT. — Co mieu si c'èst possipe ! Arivé taurd dins in mwîn.nådje qui m' ratindeut dispù dès-anéyes, dji n' pouveus ièsse qui pouri pa dès parints qui n'avi'nt rén d'auto à fé qui m' dodinér ?

DENISE. — Dès parints... ritches ?

ROBERT. — Oyi, Madame ! Bran'mint dès liårds ! Tél'mint qui... ! gn'a yeù ène guère èndo ? A pwène é-dje yeù l'ocâzion di l' sawè ! Trop djon.ne pou ièsse sòdàrt ou dèportè, dji n'é nèn yeù à soufri di cès-anéyes-là ! Pwis, èl drame a comincé ; m' moman, en rén d' timps, èst môte, èt m' popa a r'çu in còp tèrbe di c' disparition-là ! Adon dj'é fèt m' possipe pou l' rastèni, i s'a mis à bwère, ni rintreut pus al maujone, lèyeut toûrnér sès afères à rén... Et, vos savèz, dins c' cas-là, ça va râte !

DENISE. — Qwè fèyeut-i vo popa ?

TCHAUFEU POU RIRE

15

DENISE (A Robert). — Vos d'meurèz dins l' z'environs ? Pou prinde vo sèrvice au matin vos n'avèz pon d' difficultés ?

ROBERT. — Gros comèrcant, Madame ! In dépôt di pneûs d'autos, d' wile...

DENISE. — Et vos travayèz avou li ?

ROBERT. — Oyi, Madame ! Dj'é d'abòrd cachi à t'nu l' còp tout seù, mins rén à fé ! Comint résister quand on dispinse èl double di çu qui vos gan.gnèz ? Si dj'é du capitulér, ça n'a nèn sti sins m' bate ! Mins sins avance pace qui vu wère di timps, on nos a r'vindu èt dji m'é r'trouvé tout seù, sins rén...

DENISE. — Tout seù ? Et vo popa ?

ROBERT. — Mòrt, Madame ! Il a compris, trop taurd ; i s'a miné, mins ça n'esteut pus qu'ène loque... èt ène loque qui s' mine, ça n' sèt nèn résister lontimps !

DENISE (Fòrt touchiye pa l'istwère da Robert). — Est-i possibe di s' lèyi d'alér insi ?

ROBERT. — C'è-st-a s'èl demandér, en èfèt, Madame !

JULES. — El réstant, on l' sèt ! Et on sèt surtout pouqwè c' qui vos n'avèz pon d' certificats ! A vous di juger, Madame !

DENISE (S' lèvant èt passant au mitan d'èle sin.ne). — Lès certificats, mon dieu, pou çu qui èst d' mwîn.nér, dji supòse qu'i gn'a pon d' pro-blème !

ROBERT. — Dj'é mwîn.né bèn dès marques d'autos, Madame !

DENISE. — Dji m' d'è doute ! Mossieù Denis, dji vos-ègadje !

ROBERT (S' lèvant). — Merci, Madame !

JULES (S' lèvant ètou). — Dji n' sès nèn pouqwè, mins vo dècision m' continte, Madame !

DENISE. — Comint fèr autrèmint ! Faureut n' pon awè d' keùr ! - (A Jules) - Vos d'alèz fé passer l'èkzamin au tchaufèu... - (A Robert) - Vos voulèz bèn ?

ROBERT. — Dji seus st-à vos-ordes à parti d'asteùr, Madame !

DENISE (A Jules). — Vudèz tout d' chûte d'abòrd : i n'èst nèn trop taurd pou d'alér en vile ! Pèrdèz l' vwètùre èt qui Mossieù vos mwîn.ne au tayeùr ! Pou d'mwîn, i lyi faut in costume ! Pou l' kèpi, vos savèz qwè !

ROBERT. — Ah pace qui vo tchaufèu a ène tènûwe, Madame ? Oh oh !

DENISE. — Ça vos sèzit ?

ROBERT. — Oh non, Madame ! C'èst n' preûve qui l' maujone èst bèn djsqu'à dins lès dètayes !

JULES. — Dji pinse pourtant qui dins s' situwâcion, Mossieù Denis areut yeù mieu...

ROBERT. — N' pon awè d' tènûwe ? N' pinsèz nèn ça ! Ça m' convènt !

DENISE. — Dji n'i aveus nèn sondji mins pusqui nos-estons d'acòrd, c'è-st-intindu. - (A Jules) - Et si gn'a dès r'touches à fèr, qu'èles fu-chich't fètes pou d'mwîn au ccminc'mint d' l'après-dîn.nér !

JULES. — Dèmwîn ? Dèdja ?

DENISE. — Oyi ! Vos dirèz qu' dji l'é d'mandè tout spécial'mint ! C'è-st-in plèji qu'on m' f'ra bèn seùr !

JULES. — Oh ! gn'a dès chances !

TCHAUFEU POU RIRE

16

sondjaùde ! A qwè pout-èle bèn sondji ? Advinons ? A Germin.ne qui trouve qui...

DENISE (A Robert). — Vos d'meurèz dins l' z'environs ? Pou prinde vo service au matin vos n'avèz pon d' difficultés ?

ROBERT. — Non, Madame ! A sète eûres èt d'mi, dji s'rè droci !

DENISE. — Bon ! Pus taûrd, si dj'è dandji d' vous au gnût ène eûre ou deûs, on s'arindj'ra pou vos lès payi... En ratindant, Mossieû Becker va passer d'lé l' comptâbe avou vous pou ène avance di pay'mint !

ROBERT. — Vos-estèz Bén d'jintye, Madame, pourtant gn'a rén qui prèsse...

DENISE. — Si vos n' d'avèz nèn dandji, vos lès mètrèz d' costè ! Vos n' lès touchèrèz quand min.me quin còp !

ROBERT (Riyant). — Cèst co l' vré pourtant !

JULES. — Alèz d'abòrd Mossieû Denis ! Passons al kesse, pwis au garâdje qui dji vos mousse vo n'osti d' travail ! In vré bijou, vos vîrèz !

ROBERT (Soupirant). — Dji m' dè doute ! Ça n' pout nèn d'è ièsse autrèmint ou Bén c'est...

DENISE. — ...ça n' pout nèn d'è ièsse autrèmint dijèz ? Pouqwè ?

ROBERT. — Pace qui dji n'è yeû, dispû m' rintréye droci, qui dèz bou-nès surprîjes ! Ça n' va nèn candji dji supòse ! - (Soupirant co tîmps qui Denise èt Jules ont l'èr di ièsse sincèr'mint contînts di vîre s' bouneûr) - S' lèvrè maleûreû au matin, tout seû, trouvant qu'èle vîye èst-ène gârcè, nèn djusse èt qui n' mèrite nèn di ièsse vikiye ! S' trouver droci, sakants-eûres après, au mitant d'djins come i m' chèneut qu'i gn'aveut pon, prèsse à travayî pour ieûsse... Et en t'nûwe si vous plêt !

DENISE. — Si ça n' vos plêt nèn asteûr...

ROBERT. — Ça m' plêt, Madame, ça m' plêt ! - (Et i s'embale, sins l' voulwèr. Lès-autes d'è sont n' miyète sézis, mins is mèt'nut ça su l' compte d'èle jwè). — Et i m' chène qui dji rêve, Madame ! Qui dji fès in bia rêve ! - (I prend l' mwîn da Denise èt l' pòrte a sès lèves : vos vwèyèz ça s'is sont sézis). — Mèrci, Madame ! Vos n'aurèz nèn in sèrviteûr pus devouwè qu' mi èt in tchaufèd...

JULES. — ...qui tchaûfe, pou l' momint ! Vènèz, Mossieû Denis, il èst tîmps !

ROBERT (Chûvant Jules viè l' drwète, mins s'édalant en r'culant, sins quîter Denise dès-îs). — Arvwèr, Madame ! Et co mèrci savèz !

JULES. — Vos-aurèz l'ocâzion d' l'yi dire mèrci : c'èst-en chervant vo patrone come èle li mèrite !

ROBERT. — C'est djusse ! Et ça s'ra fèt !... A d'mwîn, Madame !

DENISE. — C'est ça ! A d'mwîn ! - (Is vûd'nut. Denise s'èrva padrî s' burau, r'drouve èl farde, prend l' formulaire, r'lît çu qu'i gn'a dsu, dimeûre sondjeuse ène miyète. Ele s'achît au burau, come au cominc'mint).

S I N E

Finale d'ake

Ele lumière bache èt Denise èst dins lès projècteurs. Musique di fond èt on intind èle vwès qu'a fèt èle présintâcion au l'vèr du ridau. Ele vwès qui pâle :

ELE VWES. — A d'mwîn, dist-èle ! Oyi ! Et wètéz-l', come èle èst

sondiaûde ! A qwè pout-èle Bén sondji ? Advinions ? A Germin.ne qui trouve qui tous lès-omes sont st-a mète dins l' min.me satch ? - (Germin.ne vènt di gauche, intèr èt va d'lé l' burau, parlèr avou Denise) - A Jules ? Qui s' còp'reut en quate pou fèr s' bouye come i faut ? - (Jules vènt di drwète, vènt d'lé l' burau : min.me djeu qui pou Germin.ne. Is sont st-a trwès à parlèr èchène) - A s' mononke René, s' seûl parint, qui f'reut tout pou fèr s' bouneûr ? - (René vènt di gauche èt vènt s' mète dilé Germin.ne, parlèr avou) - Ou Bén sondje-t-èle à Pierre, l'empwèyè si tîmitè qu'èle n'in.me nèn qu'on chaboule ? - (Pierre vènt di drwète èt vènt parlèr à Jules) - Sondje-t-èle à Châles, qu'on-a vèyu à l'eûve dins çu qu'i vout arivèr à gan.gnî ? - (Châles intèr di gauche èt vènt parlèr avou René. Du còp. Denise rataque di parlèr avou Germin.ne) - Sondje-t-èle à Robert, èl nouvia tchaufèd ? Sondje-t-èle qu'èle a Bén fèt d'èl satchî d'imbaras èt di l'yi r'donèr l' jwè d' viki ? - (Robert vènt di drwète èt s'amwin.ne dilé Pierre) - Ou Bén à Fernand... Tènèz, dji pinse ! Nos n' l'avons nèn co rincontrè c'ti-là ! Qwè c' qu'i va Bén v'ni fé dins l'istwèr ? Non, c' n'èst nèn Bén seûr à li qu'èle sondje, Denise, pou l' momint ! - (Denise èst toudis au burau, èle tièsse dissu l' pougne, lès-îs in l'èr, pièrdowe dins s' rêve. On-intind l' son'riye du téléphone, mins on l'intind come èle dwèt l'intinde, dins-in rêve. Ele discrotche) - Ou Bén sondje-t-èle a s' téléphonisse ?

DENISE (Râte, fôrt râte). — Alô... alô ! - (Mins èle racrotche, come a r'grèt).

ELE VWES. — Vla ! Vla à qwè c' qu'èle sondje ! Vla à qwè c' qu'èle rêve... Alons, Denise, alons, Madame, rêvèyèz-vous... (Et èle vwès s'èva en dijant çu qui chût, en min.me tîmps qu'èle lumière r'vènt pou arivèr plein feu) - Rêvèyèz-vous... Rêvèyèz-vous... Rêvèyèz-vous...

Ele musique monte, jwèyeûse. Denise s' lève : va-t-èle d'alèr à gauche ? A drwète ? Ele musique monte, monte, Denise sourit à s' rêve.

EL RIDAU TCHE DISSU L' PREUMI AKE DU

TCHAUFEU POU RIRE !

IN NAREU.

— Dji n' mindje jamé dèl linwe di vat-che, ça m' disgoustèut di mindji çu qui s' trouve dins l' bouche dès bièsses, c'est pou ça qui dji mindje dès oûs !

AU MARTCHI AUS TCHENS DI CHALERWE.

— A-t-il un pédigrée ? dimande in ach'teû.

— In qwè ? rèspend l' vindeû.

— Un pédigrée, c'est un arbre généalogique.

— Oh ! çoula n'a pon d'importance, pou m' tchén tous lès âbes sont bons !

MIMIR A CHIS ANS RINTERE A COBAUT.

— Qwè ç' qu'on a fèt audjoûrdu à sco-le ? dimande si mame.

— Oh ! nèn grand chòse, d'ayeûr, i faut qui dj'èrvaye dimwin, rèspend Mimir.

— Mi feume pout pârlèr dès eûres su toutes sautes d'afères !

— Eyèt l' mène pout pârlèr in djoû dasto su rén du tout !!!

TOUT SEU !

Pouqwè viker tout seû
Rassèrè dins s' maujon ?
Pouqwè awè si peû
D'atinde èl clotche qui sone ?

Nè vaureut-i nin mia
'n n'alér paus-ès voyelètes
Cachi après l' solia
Et quéquefiye, fé canlète !

Douvrèz vos volèts, n'don !
Lèyèz vo-n-uch au laudje.
Vos soçons ? moucheront
Et vos s'rèz bin bunauje.

C. DIMANCHE - A.L.W.Ph.

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

EM' PETIT TCHEN.

Em' pètit tchén, ça c't'in ârsouye
Ey' i n' faut pus v'nu m'è pârlér.
A cause di li, dj'è l'ascasouye
Et dji m' fès toudis berdèlér.

Faut l' vir abawér su mès pouyes
Qui n' sav'nut pa yu s'èvolér.
Em' pètit tchén, ça c't'in ârsouye
Ey' i n' faut pus v'nu m'è pârlér.

Télcôp, s'i côurt dins lès bèrdouyes
Gn'a rén à fé, s'on vout l' rap'lér.
Et quand lès loques sont s't'al rimouye

Chaque côp, i va lès pèstèlér.
Em' pètit tchén, ça c't'in ârsouye
Ey' i n' faut pus v'nu m'è pârlér !

N. LEMAITRE

EPITAPHE.

Droci pòurit Raymond Bertrand
In-ome qui vouleut yèssè in-ome
Mèyeû qui l's-autes èyèt pus grand
Divant qu'i n' dwâme si dèrin some.
In scrijeû Walon maû-contint
Qu'a passè s' viye come in mwès rêve
Ni sokiant qu'ène èûre su l' matin.
I faleut s'atinde qu'il l'è crève.

FEDORA

VEenez PASSER

DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

DES SPECTACLES

DE CHOIX

VOUS Y ATTENDENT

Mimir. — Dji va au bassin.

Li Mame. — Ratindèz n' miyète, la qui
vos v'nèz di mindji.

Mimir. — Dji n'è mindji qui du pèchon !

LI GALANT. — Pour vous, dji d'ireus
d'jusqu'au d'dibout du monde !

LI COUMERE. — Quand pàrtèz ?

M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE JOAILLERIE ORFEVREURIE



75, rue de la Montagne — CHARLEROI

Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS
DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

Lunetterie Scientifique



23, Rue Turenne, CHARLEROI
(Arrêt des trams)

Téléphone 32.27.72

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS.

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals

Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

LE BOURDON de Wallonie



PRIX BIENNAL HENNUYER DE LITTÉRATURE DIALECTALE.

Le Prix Biennal Hennuyer de Littérature dialectale, d'un montant de DIX MILLE Francs, sera décerné, en 1966, à l'auteur d'un essai.

Le prix réservé à un essai est destiné à couronner une étude consacrée à un dialecte en usage dans le Hainaut, à l'aspect particulier d'un dialecte (expressions particulières, vocabulaire professionnel, toponymie dialectale, géographie linguistique, onomastique, grammaire historique ou comparée, sémantique, etc.) ou à la littérature dialectale du Hainaut.

Seuls peuvent être admis les candidats nés en Hainaut ou domiciliés dans la Province depuis trois ans au moins au jour de la date fixée pour l'attribution du Prix.

Les œuvres devront parvenir avant le 1er septembre, sous pli recommandé, à la Direction du Centre Culturel du Hainaut où le règlement complet du Prix et toutes informations complémentaires peuvent s'obtenir sur simple demande.

A la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut.

Délégations

Notre Président ff Camille Hénocq et notre Secrétaire Roger Duhautbois ont assisté à diverses manifestations et soirées. On a pu les rencontrer à Marcinelle (Soirée Art et Amitié), à Souvret (Soirée Lys Rouge - Coupe du Roi), à Dampremy (Soirée Walon d'avant Tout), à Charleroi (Soirée des Joyeux Nordistes). Un bel accueil leur fut réservé pour lequel nous remercions les comités organisateurs.



Assemblée générale statutaire

Elle aura lieu le dimanche avril, à 10 heures précises, au local, Hôtel de France, Place Buisset, à Charleroi. Convocation parviendra aux dirigeants de nos sociétés affiliées en temps voulu. Mais que nos responsables prennent dès maintenant des dispositions pour que leur cercle soit représenté à cette belle séance.

Remarques. — Ne seront convoqués que les cercles en règle de cotisation.

Notre ami Pierre RAMELOT,

a du, pour raison de santé, présenter sa démission du poste de Président de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut.

Cette décision a peiné unanimement les membres du Conseil d'Administration, qui ont d'ailleurs marqué leur profonde amitié en le nommant immédiatement Président Honoraire de leur groupement.

Nous formulons le souhait sincère de revoir bientôt le bon camarade Pierre en parfaite condition. Nos pensées sont avec lui dans une convalescence, que nous espérons définitive.

SOCIÉTÉ DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNE.

CONCOURS DU 110e ANNIVERSAIRE

A l'occasion du 110e anniversaire de sa fondation, la Société de Langue et de Littérature Wallonnes organise des Concours spéciaux dont le programme est le suivant :

I. LITTÉRATURE

a) Ouvrages dialectaux :

1. Œuvres dramatiques
pour le théâtre (durée : au moins 1 h. 15)
pour la radio ou la télévision (45 minutes environ)
2. Recueils d'œuvres poétiques.
3. Œuvres en prose.

b) Essais en langue française.

1. Sur la littérature wallonne (études générales ou particulières).
2. Sur l'état actuel du théâtre wallon et des possibilités de renouvellement et de diffusion.

II. PHILOGIE

1. Lexique régionaux ou locaux.
2. Glossaires technologiques.
3. Glossaires toponymiques.
4. Etudes de dialectologie wallonne.

Les œuvres présentées devront être inédites, c'est-à-dire n'avoir pas été imprimées. Les œuvres dramatiques déjà créées seront réputées inédites si elles n'ont pas été imprimées.

Les œuvres devront parvenir pour le 30 septembre 1966 au plus tard, en trois exemplaires et franchises de port à M. Jules HENNUY, Secrétaire de la Société, 145, rue du Ruisseau, Seraing.

Les manuscrits ne sont pas rendus.

La Société accorde des premiers, deuxième et troisième prix, ainsi que des mentions honorables. Elle décide de l'impression, totale ou partielle des œuvres couronnées dans nos publications.

ASSOCIATION LITTÉRAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

Une belle manifestation

Organisée à Chapelle-lez-Herlaimont par la Commission Centrale du Groupement Régional « Instruction populaire » et

l'Administration communale en hommage à cinq membres qui ont accompli leur mission au sein des comités locaux. Et c'est avec joie que nous avons reconnu parmi eux notre Vice-Président Octave Fromont, qui compte 32 années de présidence de la section de Chapelle et 14 années de présidence d'honneur. Nous nous joignons à tous ceux qui ont donné à notre ami Octave des marques de sympathie si méritées et l'assurons de la grande amitié de ses confrères de l'ALW. Nous lui adressons aussi nos plus vives félicitations. De même nos remerciements aux promoteurs de cette belle séance et à l'Administration communale de Chapelle-lez-Herlaimont pour sa belle participation à cette manifestation.

Y A-T-IL UN PROBLÈME ?

Certains prétendent que la détérioration de nos dialectes, sous l'influence du français, pose un problème pour ce qui doit être présenté sur nos scènes wallonnes. On dit que beaucoup de termes employés par les auteurs doivent être francisés ou traduits pour être compris des jeunes, surtout. On confond volontiers l'évolution lente et naturelle de notre langue avec son frelatement intempestif. Et quand il y aurait une demi-douzaine de termes peu connus ou un peu vieillots dans le cours d'un acte, est-ce cela qui va empêcher la compréhension du texte ? Nous ne pourrions donc plus comprendre les émissions de nos confrères liégeois ou tournaïsiens et les acteurs jumètois ne pourraient plus se faire comprendre, sans traduction, à Nalinnes, ni les Montagnards à Chapelle. Cependant, dans notre région — mosaïque de patois — il nous a été donné de présenter des termes qui étaient reconnus par les trois quarts alors que l'autre quart les ignoraient. Si un interprète ou un régisseur estime que, dans un texte, un mot n'est pas suffisamment connu de son public qu'il le remplace par un synonyme ou une périphrase, sans puiser dans l'autre langue. Ainsi on freinera, autant que possible, l'extinction trop rapide de notre vieux parler en rappelant aux plus âgés l'un ou l'autre vocable savoureux qu'ils auraient oublié et en l'apprenant aux plus jeunes.

Notre ethnie wallonne ne tient plus qu'à ce seul fil : sa langue ; cette ethnie dont beaucoup se disent fiers sera noyée pour toujours dans la francisation complète le jour où cette langue sera oubliée. Méfions-nous, nous sommes bilingues et dans toute région de bilinguisme la langue supérieure prend facilement le pas sur l'autre. Prenons garde de ne pas nous laisser entraîner jusqu'au stade des Bruxellois du début du siècle quand un officier de la garde-civique commandait : « Aligné-d-u op de bordûre van de trotwâr ».

Si problème il y a, il est donc mineur. L'auteur doit évidemment commencer par étudier la langue qu'il veut écrire, dans sa syntaxe et son vocabulaire puis mettre ses connaissances acquises en pratique avec bonne volonté ; il faut un effort que l'on devrait d'ailleurs retrouver chez les régisseurs wallons.

Il y en a d'ailleurs un de problème, à propos de la compréhension chez les auditeurs, et il est infiniment plus important que le précédent, mais ses données sont différentes. Ce problème réside, à la base, dans la non préparation de beaucoup d'interprètes : acteurs, chanteurs, diseurs. Ils semblent ne pas

se faire idée qu'ils parlent, de la scène, pour les auditeurs de la dernière rangée au fond de la salle. Ils agissent comme s'ils étaient en conversation entre eux. Ils ont oublié de s'exercer à ouvrir la bouche, à respirer, à pousser les sons, à les articuler, surtout chez les débutants ; mais les vétérans déforment parfois aussi leur débit en voulant parler sans interrompre un accès de rire ou une crise de larmes, ou bien en exagérant une difficulté de parole du personnage, ou bien encore en pressant trop le débit, surtout dans les scènes de colère. Il est évidemment très désagréable pour un spectateur qui s'est déplacé et qui a fait des frais d'une place de ne pas comprendre tout ce qui se dit sur la scène. D'aucuns se contenteront d'avoir ri de quelques répliques bien lancées ou d'un geste drôle, d'une situation burlesque, cela fait les succès faciles ; mais nous préférons entendre cette conclusion, à la sortie : « Is ont bèn djouwè, in, Cécile ? Ayi, ça, dj'è tout compris ce qu'ils ont dit ».

Vi Mésse

Charleroi, Ville de Wallonie

Cette nouvelle édition du « Bourdon » peut déjà être considérée comme un succès complet. A tel point que nous nous sommes vus dans l'obligation de retarder d'un mois, soit à fin mars, le délai de rentrée des bulletins de souscription.

Ceci ne veut pas dire qu'il faille attendre le tout dernier jour pour nous retourner le vôtre, si vous ne l'avez déjà fait.

PRIX DE SOUSCRIPTION

Edition de luxe, avec riche couverture en plastic simili-cuir, impression or : **160, —**

Edition courante, avec belle couverture vélin, impression 3 couleurs : **125, —**

Remise immédiate de 10 %, si votre versement nous parvient avant le 31 mars. C.C.P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi.

Date de parution : fin mai prochain.

L'humour dans les corons du Pays Noir

par **Léon MAHY** (†)

(voir « El Bourdon » numéros 193 et suivants.)

Puisque nous sommes sur un terrain de foot-ball, je me permettrai de vous faire connaître les déductions que j'ai faites sur l'origine d'une expression très courante dans ce sport.

Lorsqu'un joueur est mis en danger par l'action rapide d'un adversaire, il s'empresse pour éviter le pire et dégager son camp de botter le ballon en dehors de la ligne de touche. « Djilly ! Djilly !! » crie-t-on de toutes parts.

Ce mot qui marque la désapprobation des spectateurs, je ne crois pas me tromper en affirmant qu'il trouve son origine dans le jeu de petite balle au tamis. Les amateurs de ce genre de sport me donneront raison, car il y a près d'un demi siècle, on hurlait déjà ce mot sur tous les ballodromes de Carolorégie. Donc, à une époque où le ballon rond en était à ses premiers matches.

Les autres, plus jeunes ou moins avertis, constateront comme moi, combien ce vocable était justifié, quand j'aurai expliqué dans quelles circonstances les amateurs lançaient ce cri de dépit.

Tout d'abord, remarquez que l'équipe de Gilly usait volontiers de cette astuce dans des phases bien déterminées du jeu.

Imaginons, un instant, deux équipes en présence. L'équipe A est dans le rectangle et l'équipe B dans le trapèze. Au marquoir, A possède l'avance par 40 à rien. B livre et fait une chasse. A revient au tamis, tandis que B prend possession du rectangle. A ce moment, B qui ne garde qu'un faible espoir de gagner le jeu et qui veut conserver l'avantage du rectangle pour le début d'un nouveau jeu abandonne volontairement le point à son adversaire en chassant mauvaise la balle qui lui est livrée.

Ce manque de combattivité mécontentait les spectateurs et cette façon de faire se désignait par « èl djeu d' Djily ».

Passons si vous le voulez bien sur un jeu de bouloir et admirons ce joueur qui abat ses quilles « Au p'tit r'bout cacâye ». Certes il connaît la manière de mettre de l'effet à sa boule, mais sait-il d'où vient cette expression ?

Je crois en connaître l'origine et si je me trompe, je serai reconnaissant envers celui qui me donnera une source plus vraisemblable.

Lorsque j'étais jeune garçon, je fréquentais assidument un jeu de bouloir du Faubourg. Ce jeu était installé dans le jardin d'une maison à usage de café et le tenancier était baptisé du sobriquet de « Cacâye ». Il était d'une adresse merveilleuse au jeu de quilles et il avait un lancement de boule si habile qu'il réalisait des coups parfois invraisemblables. Sa boule agissait par un bond assez court et son impulsion était telle qu'elle parvenait à abattre des quilles assez éloignées l'une de l'autre. « I pèrdet sès guïyes au p'tit r'bout cacâye ».

En a-t-il gagné « dès p'titès gouttes a tchén ». Sachez que si

vous pariez « deûs p'titès gouttes a tchén » et que vous perdez, vous payerez la dépense et votre gagnant boira seul les « deûs gouttes ».

Je connais une expression employée par les joueurs de cartes et qui me laisse toujours rêveur si je fais un rapprochement avec un certain mot. Lorsque le préposé à la comptabilité des lignes d'une partie de « couyon passant » est appelé à effacer trois lignes de l'ardoise, il y aura toujours un joueur qui s'écriera joyeusement : « On r'loque a Cazote ». Je comprends que cette opération, comparée au nettoyage à grandes eaux d'un pavement de cabaret nécessite un volume assez conséquent de salive, mais ce que je comprends moins, c'est l'allusion qui est faite au mot « Cazote », car si mes souvenirs sont bons, il désignait, jadis, le tenancier du café « Au Napoléon », sis au coin de la rue Neuve et de la Place Charles II. Et c'est ici que je reste perplexe, car ce vocable de « Cazote » joint au prénom de Jacques me rappelle un littérateur français, décapité en 1792.

Mais reprenons nos pérégrinations.

Sur la vitrine d'un magasin de tissus, j'ai remarqué, un jour, une bien joyeuse enseigne : « A la bonne femme ». Vous me direz que cette inscription n'a rien d'humoristique, mais vous serez de mon avis quand vous saurez que sous cette inscription on avait peint le portrait en pied d'une femme plantureuse mais dépourvue de tête.

Puisque nous sommes au chapitre des enseignes, parlons un peu de ce cordonnier qu'on avait surnommé « èl mèd'cén » parce que sur la fenêtré de sa maison il avait fait inscrire en lettres rouges : Au médecin de la chaussure. Un confrère qui voulait donner une raison sociale plus marquante à son atelier avait fait mettre au-dessus de sa porte un écusson doré portant cette inscription : Au chirurgien de la savate.

Un chapelier de la ville dénommait sa boutique : « Aux cent mille chapeaux ». Pourtant, il fut mis, un jour, dans l'impossibilité de servir un jeune client qui allait faire sa première communion. En ce temps-là, on coiffait les garçons d'un chapeau melon. Or, le gamin avait un chef de belle dimension et aucune coiffure ne lui convenait. Le vendeur énervé conseilla à la mère de s'adresser ailleurs. Et comme la bonne femme n'avait pas l'air content, il ajouta : « Mi, dji vinds dès tchapias èyèt nèn dès mârmites ! »

J'ai habité longtemps une rue populeuse, animée et bruyante. L'agent de police de ce quartier l'avait baptisée : « Boul'vârd di l'inquyétude ». L'endroit n'était pas plus mal famé que les autres, mais le mot était juste, car ce sacré « boulevard » lui donnait un tas de soucis, un tintouin de tous les diables. Il était submergé par une foule d'embarras. Pourtant il ne se départissait jamais de son humeur joyeuse et il avait reçu un charmant sobriquet : « Rossignol ».

A cette époque, les moyens de transport n'étaient pas ce qu'ils sont aujourd'hui et maintes habitations de la rue étaient

devenues des maisons de logement. Elles abritaient des mineurs flamands, borains ou étrangers, qui ne rentraient chez eux qu'une fois par mois. Le sympathique représentant de l'ordre désignait certaines d'entre elles par des appellations très savoureuses : « Au lit tout tchaud » — « al payasse crève » — « au somèy' sins djoque ». Tout cela parce que les lits de ces logements ne désemplissaient pas. Les logeurs qui voulaient profiter au maximum de leur petite industrie choisissaient leurs pensionnaires dans des postes différents et pendant que certains travaillaient, les autres se reposaient.

Comme l'artère en question n'était pas encore raccordée à

l'égoût, chaque samedi, vers quatre heures, les commères avaient l'obligation de nettoyer le filet d'eau qui passe devant leur porte. Belle occasion pour elles de faire des cancanes, de s'injurier crûment, de se donner des coups de griffes au sens propre du mot. Bien qu'éprouvant toujours plus de difficultés à ramener le calme dans ce « corps de balais », Rossignol n'attachait pas grande importance à toutes ces disputes, car toutes ces clabardeuses, même les plus harpies, oubliaient leurs discussions devant un pot de café. « Si dji n'aveus nèn ça, dji toûn'reus a kèrton », répétait Rossignol après chaque algarade.

(A suivre.)

ÈL GADJURE DÈ M' BOUNEUR

« Déposez... armes... Rompez. »

Ça y-est, co ieune di fête, lès saudârts pètnut in assaut dins lès montéyes qui lès mwin.nut à leû tchambe ; ène grande sale avè vint-cénq lits di chaque costè èyèt quate tâbes dins l' mitan. Ossi råde muchîs, lès omes après.nut leû gamèle pou rdisinde au « rêfèctwère ». Drolà, c'èst co pire qu'au mârchi ; c'è-st-au cén qui sra l' pus malén pou awè l' mèleuse place ; adon, après awè bèn mindji, is s'èvent n' miyète di tous lès costès. Saquants' s'è vont al cantine, dès aûtes vûd'nut al vile èyèt lès dérins rmont'nut dins leû tchambe. Pou fé passér l' tims, on s' raconte dès quintes, on scrit à s' famiye ou bèn à s' coumère, on djoûwe à caûtes ; come mès camarâdes astinent au complèt pou fé 'ne bèlote, dj'è cominci 'ne rêyussite. Avè chij-eûres èt d'mi, èl grand roucha qu'asteut achîd asto d' l'uch criye dè tous sès pûs fôrt : « A l'ordre ». Ç'asteut no lieutnant qui v'neut nos dire bondjoû, come d'abitude ; in bèn brâve ome, walon toutoute ; à l'exercice, i rbeûleut tant-èt-co-pus d'su nous-autes, mins après l' djoûrnée, i v'neut di tims in tims nos t'nu compagniye èyèt bèrdèlér di toutes sôtes. Après nos awè fèt rachîre, il a wéti n' miyète lès djouweûs d' caûtes, mins come ç'asteut dès trop fayès bèloteûs, i s'a rtoûrnè su lès cén qui scrijît.

— Qwè d'séz, Hinri, vos scrijèz co à vo mârène azâr, pou qu'èle adrouve ès pòrte-manoye èn miyète pus fôrt ?

— Oyi, mon lieutenant, come dji n'é pus qu' lèye, dji d'in profite...

— Èyèt vous, Djosèf, c'èst co pou l' pètte blonde qui vos vos cassèz l' tièsse pou trouvèr saquants lignes à lyi scrire ?

— Non, ès' còp-ci, c'èst n' nwère avè in gros chignon.

In arivant asto d' mi, l'oficièr s' pète à rire en m' dijant :

— C'èst tout çu qui vos trouvèz à fé, vous, Mârcel, dès rêyus-sites, vos n' vérèz nèn m' dire qui vos n'avèz nèn n' pètte coumère qui sèreut si contène d'awè saquants nouvèles di s' saudârt... ?

— Non, mon lieutenant, pou l' momint dji n'é co rén trouvè pou m' aloyî.

— Alo, ça n'èst nèn vré ; dji vous bèn gadji qui vos avîz djà 'ne pètte amourète avant d' rintrér à l'arméye...

— O ! pou çoulà, oyi, dj'è conu en dalant à scole, ène vijène qui fèyeut l' min.me voye qui mi... nos avîs fèt nos Pâques échène èyèt nos d'meurîs à twès maujos ieune dè l'aute ; mins i gn-a dja bèn deûs-ans qu'on n' si pâle pus pou dire.

— Et bèn d'abôrd... c'èst co tél-còp lès mèyeûs mwin.nâdjes

qui lès cén qu'ont ieû leûs racènes dins l' pètte djon.nèsse.

— On dit ça, mins ? !

— I gn-a pont d' mins... dji sreûs à vo place dji scrireus à sès parints pou lyeû d'mandér l'intréye dèl maujo èyèt fréquentèr pou d' bon.

— Bén, vos n' daléz nèn mau, savèz, mon lieutenant ; dji n'òsreus jamès dè fé n' parèye.

— Èyèt mi, dji vos dis câremint qui si vos né l' fèyèz nèn, vos astèz in fameûs couyon.

— Comint, in couyon, mi...

— Oyi, vous ; à vint-ans vos n'astèz co qu'in p'tit gamin qu'a peû d'avanci.

El moustâde cominceut à m' monter à intinde èm' « supérieur » pârlér d' fréquentâdje avè n' coumère qui n' mi wèteût pus dispûs qui dj'aveus fèt l' voye saquants còps avè ieune di sès camarâdes.

Pourchûvant l' discussion, dji rataque :

— D'ène manière come di l'aute, sès parints sont bèn trop arètès pou pèrmète di fréquentèr avant d'awè fini m' tims.

— Tutûte... c'èst dès mots çoulà, dji gadje toudis in batch di gueûze avè vous, qui vos astèz trop couyon pou scrire... come dji vos l' dis.

— Et bèn d'abôrd, dji ténis l' gadjure, tapèz dins m' mwin èyèt scrijèz tout d' tchûte.

— Ça c'èst bèn ça, Mârcel ; pèrdèz radmint du papî èyèt scrijèz 'ne bèle lête au cén qui dvéra vo bia-père, nos dirons l' mète à l' bwèsse èyèt nos rpass'rons dilé l' cabarèt « Mariète » pou arosér çoulà... c'èst mi qui paye.

Tout çu qu'a stî dit a stî fèt, èyèt nos nos stons rtrouvès dins l' tchambe tout d'usse pou l' dérin « appel », avè n' fameûse prone su l' casaque.

El pus bia d' l'afère, c'èst qui quate djoûs pus taûrd, dji r'çuveûs 'ne réponse qui dijeut qui, si nos èstîs d'acôrd, ès' fiye èyèt mi, lès parints ni mètit pont d'obèstake à no fréquentâdje.

C'è-st-insi qu' l'eûre d'audjoûrdu, en pârtant d'in batch dè gueûze, dji mi rtrouve avè onze ans d' mariâdje (sins nuwâdjes) èyèt 'ne bèn bèle pètte famiye què lès vijins d'è sont djalous.

C'èst pou çoulà qui quand dji sondje à c' n'afère-là, dji m' dis toudis qu' ça a stî l' gadjure dè m' boneûr.

H. HEBERT



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - Tél. 31.39.09

Wallons...

Pou bén vos pôrtér, buvèz del

GRENIER

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

Samva

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

Photographie

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOEL

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou rire à s'mode

ON Z'EST S-T-A L' CACHE
D'IN VOLEUR A MONT'GNE ;
EV'CI S' SIGNALMINT :

Tchênu ; come visâdje, on direut qu'il a lès mouflètes èt sès machèles sont stossi pâles qu'in navia pèlè chis côps ; il a in nêz come ène tomate ; dès lèpes come dès bôrds di pot d' tchampe ; i wète bèrlu, i pâle à spèsse linwe ; il a dès mwins come dès scoupes, in dri come ène mante à prones, in vinte di gros plin d' soupe, dès pids come dès batias ; il è-st-ârtchu ; i route à plats pids èt pou fini, il a l'ér d'in grand dispindeu d' gayole.

I faut s'i prinde adwèt'mint pour l' fêr sawè au comissère si vos wèyèz èyus' qui s' catche, pasqu'il a dès pwèyes dins s' nêz come dès còrdias d' sandale.

✱

IN FICHAU.

Li blanc Zidôr di Mont'gnè a stî à pèrèlinâdje à Lourdes.

En r'passant l' frontière, i drouve si valise pad'avant l' douwanié qui trouve ène boutaye.

— Qwè ç' qui c'est d' ça ? dimande li gablou.

— C'est d' l'eûwe bènite, rèspond l' pèlerin.

Euchant satchi l' bouchon, l' gablou passe si nêz su l' goulot dèl boutaye èyèt dit : « C'est du cognac !!! »

Zidôr tossi ràde :

— D'abour, c'è-st-in mirake !!!

✱

CHOUTONS PARLER LES BIESSES.

Li pouyète dimande à l'ôwe :

— Rén d' nou audjoûrdu ?

Eyèt l' ôwe rèspond :

— Non ! Dji n'è nèn co vèyu l' canârd !

✱

INTRE CH'MINAUS.

— Si t'èsteus ritche, qwè c' qui ti freus, twè ?

— Mi ? Dji freus mète dès coussins su tous lès bancs ds boul'vâds !

✱

I N'A MARGAYE

DINs L' DJON-NE MIN-NADJE.

Lèye. — Dji d'é m' sau, dj'èrva d'lé m' moman !

Li. — N'a pont d'avance ! Dji l'é vèyu au matin quèlè èraleut d'lé l' sène !!!

Déménagements internationaux par
tapisseries de 45 m3 et 25 m3.

TRANSPORTS

ECONOMIQUES

JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

—o—

DEVIS SANS ENGAGEMENT

Transports réguliers
CHARLEROI - ANVERS
(2 fois par semaine)

Chantiers Anselme NÈGLEMAN

Société Anonyme

3, rue de Bosquetville - CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit
Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre
Charbons

**Le Palais
du Peuple**

Café - Caveau - Restaurant
Pâtisserie

CHOIX - BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets
Téléphone 32.37.27

**Assurances
toutes natures**

Pour tous renseignements :

M. BARRY
185, GRAND'RUE

Montignies-sur-Sambre

El momint aproche !...

Qu'on fèyîche çu qu'on vout... lès djoûs passenut èyèt Pauques n'èst d'dja pus si lon d' nous.

I faura Bén râte sondjî au grand r'nèchâdje anuwèl. Va falwèr rassonrèr l' maujone èyèt no feume sondje aus-è tentures à r'nouvelér, au tapis d' pîd qu'èle a stî an'mirér a l' vitrine da TAPILUX, aus rideaus qu'èle voureut vîr à sès fègnèsses, aus-è pèrsiènes qu'èle souwétreut awè pou spaurgnî sès meûbes et sès tapissâdjes.

Pou fé s' chwès, nèn dandjî d' catchî, TAPILUX, 30, rûwe dèl Montagne, a toudis yeû l' pus grand èyèt l' pus bia. Sins ène sègonde d'èsitacion c'èst là qu'èle dira, pace qu'èle èst seûre di yèsse Bén chervûwe.

Mossieû Mond Van Meerbeeck s'a toudis fèt in pwint d'oneûr pou donér satisfaction à tous ses cliyents, pètics ou gros.

Pou tètous c'èst lès min.mès conditions, lès mèyeûses.

Dins saquants samwènes TAPILUX fièstra s' vintième anivèrsère — nos vos l'avons dit l' mwès passè : on nos a promis dès bèlès surprîjes. Nos lès ratindons en transichant, mins nos stons acertinès qu'èles sèront à l' wauteû dèl confiance què TAPILUX a dispaurdu dins s' bèle cliyentèle.

Nos aurons Bén rate dès-autes renseignements... èyèt... fèyèz come nous... pèrdèz pacyince !...

EL PICRON



**30, Rûwe dèl Montagne
CHALÈRWÈ
Tèlèfone 31.34.51**